

texto enseña la distinción entre el *samnyása*, el renunciamiento, el abandono de los actos engendrados por el deseo, y *tyága*, el abandono, el renunciamiento, el don de los frutos engendrados por los actos. Krishna declara que el acto en sí, el acto impuesto por el *dharma* es purificador; para el discípulo, se trata de los actos del sacrificio, del don y de la ascesis. Pero él no debe desear los frutos; tal es la doctrina definitiva de la *Gítá*, *niscitam matam uttamam* (XVIII, 6). Es la renunciación más alta, más pura, pues el acto así cumplido no crea más *karma*, no encadena más. El texto analiza los elementos del acto cuya cualidad depende del *guna* que lo inspiró; el conocimiento que resulta es triple y el discípulo es instruido sobre el valor de cada uno. La calidad de los hombres varía según los *guna* que impregnan sus actos, y su búsqueda de dicha depende igualmente de los mismos factores. El deseo del goce y de la alegría es el reflejo de la armonía eterna interior del *Átman*; no se torna consciente, en el estado humano, sino por el conflicto permanente goce-dolor, y debe aceptar tanto a uno como a otro, como lleguen, sabiendo que el goce está siempre revestido de dolor, pues es de origen inferior y depende de las contingencias de la condición humana. De esta búsqueda de la alegría, proviene la falsa idea de que debe hacer o poseer cosas para ser feliz, mientras que la alegría real, transformadora, vivificante, desbordante de paz, está en el despojamiento exterior e interior.

El final de este último capítulo, recuerda la disciplina esencial para alcanzar la identificación con *Brahman* y el valor profundo de la *bhakti*, de la devoción; los últimos *sloka* forman el amoroso llamamiento del Gurú al discípulo para que se refugie en Él, para que tome la Vía que conduce a la Liberación. Así terminan las enseñanzas del Señor, de la Encarnación Divina, y Samjaya, cuando termina la descripción de la visión de este prodigioso encuentro entre lo humano y lo divino, *samvadam imam abdhutam* (XVIII, 76), entre el *mí* y el *Átman*, exulta más y más de alegría, *hrishyámi ca muhur muhuh*.

ã ^f~™ ðĩŠ%o ÖÏŦä→šŸα¥®

**La Santa Upanishad  
de la  
BHAGAVAD GÍTÁ**

**Traducción del sánscrito**

<p><i>OM atha srimatbhagavatgítá prárabhyate</i></p>	<p>OM el Canto Divino espléndido comienza ahora CAPITULO PRIMERO</p>
--	--

<p><i>dhrtarástra uváca</i></p> <p>1. <i>dharmaksetre kuruksetre samavetá yuyutsavah mámakáh pándavás eai 'va kim akurvata samjaya</i></p> <p><i>samjaya uváca</i></p> <p>2. <i>drstvá tu pándavánikam vyúdhám duryodhanas tadi ácáryam upasamgamyá rájá vacanam abravít</i></p> <p>3. <i>pasyai 'tám pánduputránám ácárya mahatim camúm vyúdhám drupadaputrena tava sisyyena dhimatá</i></p> <p>4. <i>atra súra mahesvásá bhímárijunasamá yudhi yuyudháno virátas ca drupadas ca maháráthah</i></p> <p>5. <i>dhristaketu cekitánah kásirájas ca viryaván purujit kuntibhojas ca saibyas ca narapumgavah</i></p> <p>6. <i>yudhámanyus ca vikránta uttamaújás ca viryaván saubhadro draupadeyás ca sarva eva mahárátháh</i></p>	<p>YOGA DE LA ANGUSTIA DE ARJUNA</p> <p>Dhritarashtra dijo:</p> <p>1 Sobre el campo del dharma, sobre el campo de los Kuru, ¿qué han hecho en verdad mis guerreros y los de los Panda, reunidos e impacientes por combatir, oh Samjaya?</p> <p>Samjaya dijo:</p> <p>2 Habiendo visto al ejército de los Pándava ordenado en orden de batalla, el rey Duryodhana se acercó entonces a (su) preceptor (Drona) y pronunció estas palabras:</p> <p>3 Mira, oh Maestro, a este inmenso ejército de los hijos de Panda, dispuesto en orden de batalla por los hijos de Drupada, tu alumno hábil.</p> <p>4 He aquí los héroes, los grandes arqueros iguales en la batalla a Bhíma y a Arjuna: Yuyudhána, Viráta y Drupada, el gran guerrero conductor de carros.</p> <p>5 Dhristaketu, Cekitána y el rey potente de Kási, Purujit y Kuntibhoja, así como-el príncipe de los Sibi, toro entre los hombres.</p> <p>6 Yudhámanyu el heroico y Uttamaújas el valiente, el hijo de Sudhadrá y los hijos de Draupadí, todos en verdad grandes guerreros sobre carro.</p>
--	---

<p>7. <i>asmákam tu visistá ye tán nibodha dvijottama náyaká mama saínyasya samjñártham tán bravími te</i></p> <p>8. <i>bhaván bhismas ca karnas ca krpas ca samitimjayah asvatthámá vikarnas ca saumadattis tathai 'va ca</i></p> <p>9. <i>anye ca bahavah súra madarthe tyaktajivitáh nánásastrapraharanáh sarve yuddhavisáradáh</i></p> <p>10. <i>aparyáptam tad asmákam balam bhismábhiraksitam paryáptam tv idam etesám balam bhimábhiraksitam</i></p> <p>11. <i>ayanesu ca sarvesu yathábhágam avasthitáh bhismam evá 'bhiraksantu bhavantah sarva eva hi</i></p> <p>12. <i>tasya samjanayan harsam kuruvrddhah itámahahsimhanádam vinadyo 'ccaih sankham dadhmau pratápaván</i></p> <p>13• <i>tatah sankhás ca bheryas ca panavánakagomukháh sahasai 'vá 'bhyahanyanta ca sabdas tumulo 'bhavat</i></p> <p>14. <i>tatah svetair hayair yukte mahati syandane sthithau mádhavah pándavas cai 'va divyau sankhau pradadhmatuh</i></p>	<p>7 Reconoce también, oh tú el mejor de los Bráhmanes, a aquellos que se distinguen más entre los nuestros. Te voy a nombrar a los jefes de mi ejército.</p> <p>8 Vuestra Señoría, Bhíshma y Karna, así como Kripa, vencedor en la batalla, Asvattháman y Vikarna, así como el hijo de Somadatta.</p> <p>9 Y muchos otros héroes, listos para dar su vida por mí; combatiendo con armas variadas, todos son hábiles en el arte de la guerra.</p> <p>10 Nuestro ejército, limitado en su número, está bajo la salvaguarda de Bhíshma; el de enfrente, inmenso, depende de Bhíma.</p> <p>11 He aquí por qué vosotros todos, oh Señores, sobre todo el frente de batalla, establecidos cada uno en vuestra fila respectiva, protegéis a Bhíshma.</p> <p>12 A fin de alegrar a (Duryodhana), el Anciano de los Kuru (Bhíshma), el venerable antepasado, habiendo rugido formidablemente como un león, sopló su caracola, él el potente.</p> <p>13 Entonces caracolas, timbales, tamboriles, tambores de guerra y cuernos retumbaron potentemente. Fue un estrépito tumultuoso.</p> <p>14 Después, de pie sobre el gran carro de guerra uncido con caballos blancos, Mádhava y el hijo de Panda soplaron en su caracola divina.</p> <p>En la Gítá, Krishna y Arjuna tienen diversos sinónimos utilizados frecuentemente aquí los enumeramos: para Krishna: Mádhava (hijo de Madhu) o</p>
--	--

<p>15. <i>páñcajanyaṃ hrīśikeśo devadattam dhanamjayah paundram dadhmau mahāsarikham bhimakarmā vrkodarah</i></p> <p>16. <i>anantavijayaṃ rājā kuntiputro yudhishtiraḥ nakulaḥ sahadēvas ca sughoṣamanipuṣpak au</i></p> <p>17. <i>kāśyas ca paramēsvāśah sikhandi ca mahārathah dhr̥stadyumna virātas ca sātyakis cā 'parājitaḥ</i></p> <p>18. <i>drupado draupadeyās ca sarvasah prthivipate saubhadras ca mahābāhuḥ sañkhān dadhmau prthak-prthak</i></p> <p>19. <i>sa ghoso dhārtarāstrānām hrdayāni vyadārayat nabhas ca prthivim cai 'va tumulo vyanunādayan</i></p> <p>20. <i>atha vyavasthitān dr̥stvā dhārtarāstrān iēpidhvajah pravṛtte sastrasarr̥p~te lhanur udyamya pāndavah</i></p> <p><b>Faltan páginas</b></p>	<p>incluso "dulce como la miel"); Hrishīkesa (maestro de los órganos de los sentidos); Acyuta (inquebrantable); Govinda (el vaquero, el pastor); Janārdana (estimulador de los seres humanos); Madhusudana (destructor del asura Madhū); Kesava (el de la cabellera abundante); Varshneya (descendiente de Vrishni); Hari (epíteto de Vishnu). Para Arjuna: Hijo de Kuntī; Hijo de Prithā; Bhārata (nacido de los Bhārata)• Pandava (Hijo de Panda); Dhanamjaya (quien se lleva el premio); Gudakesa (el de los cabellos espesos).</p> <p>15 Hrishīkesa sopló en la caracola Páñcajanya, Dhanamjaya, en la caracola Devadatta, y Bhīma, el de vientre de lobo, de proezas aterradoras, en la gran caracola Paundra.</p> <p>16 El rey Yudhishtira, hijo de Kuntī, sopló en la caracola Anantavijaya; Nakula y Sahadeva, en sus caracolas Sughoṣa y Manipushpaka.</p> <p>17 El rey de Kási, primero entre los arqueros, Sikhandin el del gran carro, Dhr̥stadyumna, Virāta, y el invencible Sātyaki,</p> <p>18 Drupada y los hijos de Draupadī, oh Rey, todos juntos, y el hijo de Subhadrá de los brazos potentes soplaron cada uno en sus caracolas.</p> <p>19 Este ruido tumultuoso, conmoviendo al cielo y a la tierra, desgarró el corazón de los hijos de Dhritarāshtra.</p> <p>20 Entonces, cuando las saetas comenzaron a volar y habiendo visto a los hijos de Dhritarāshtra puestos en orden de batalla, el hijo de Pāndu, cuyo estandarte lleva un mono como emblema, alzó su arco,</p> <p><b>Faltan páginas</b></p>
--	---

44. *utsannakuladharmánám  
manusyánárir janárdana  
narake ni yatarir váso  
bhavati 'ti anususruma*

45. *aho bata mahat pápam  
kartum vyavasitá vayam  
yad ráj\_yasukhalobhena  
haktum svajanam udyatáh*

46. *yadi mám apratikáram  
asastrarir sastrapánayah  
dhártarástrá rape hanyus  
tan He ksemataram bhavet*

47. *evam uktvá 'rjunah  
sarirkhye  
rathopastha upávisat  
visrjya sasaram cápariz  
sokasarrcvignamánasah*

OM HARIH OM TAT SAT

*ity srimad bhagavadgításúpanisatsu  
f brahmavidyáyám  
yogasástre srikrsnárjunasarirváde  
[arjunavisádayogo ncima  
prathamó 'dhyáyah*

*sar'njaya uváca  
1. tam tathá krpayá 'vistam  
asrupúrnákuleksanam  
visidantari idar'n vákyam uváca  
madhusúdanah*

44 La Tradición nos ha transmitido que los hombres cuyo dharma familiar ha sido destruido, oh Janárdana, son consagrados irremediabilmente las regiones infernales.

45 Ay, nos decidimos a cometer un gran crimen cuando estuvimos a punto de matar a los nuestros por la codicia de la realeza y los placeres

46 Más me valdrá que yo sea muerto, sin defensa y desarmado, en la batalla, por la gente armada de Dhritaráshta.

47. Habiendo hablado así en la batalla, Arjuna se sentó el pescante de su carro, soltando su arco y las flechas el espíritu abrumado por dolor.

OM HARIH OM TAT SAT

Tal es el primer capítulo titulado El Yoga de la angustia de Arjuna, diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, Ciencia de Brahman tratado de Yoga.

CAPITULO 11

YOGA'DE LA SABIDURIA  
DISCRIMINATIVA

Samjaya dijo:  
1 A quien estaba invadido así por la compasión, los ojos velados por las lágrimas, el corazón angustiado, Madhu-

<p>sribhagaván uváca</p> <p>2. kutas tvá kasmalam idam visame samupasthitam anáryajustam asvargyam akirtikaram ariuna</p> <p>3. klaibyam má sma gamab pártha nai 'tat tvayy upapadyate ksudram hridayadaurbalyam tyaktvo 'ttistha pararrttapa</p> <p>arjuna uvaca</p> <p>4. katham bhisnam aham sarirkhye dronam ca madhusúdana isubhih pratiyotsyámi pújárháv arisúdana</p> <p>5. gurún ahatvá hi mahánubháván íreyo bhoktum bhaiksam api 'ha loke hatvá 'rthakámáris tu gurún ihai 'va</p> <p>bhuñjrya bhogán rudhirapradigdhá</p> <p>6. na cai 'tad vidmah kataran no</p> <p>yad va layema yadi va no jayeyuh yán eva hatvá na jijivisámas te 'vasthitáh pramukhe dhártardstráh</p> <p>7. Karpanyadosopahatasvabhávah</p>	<p>súdana dijo estas palabras:</p> <p>El Divino Señor dijo: 2 ¿De dónde viene, oh Arjuna, en este momento difícil, esta turbación del espíritu, indigna de un noble, no conducente al cielo y causa de desgracia?</p> <p>3 No cedas a esa cobardía, oh Pártha; eso no te conviene. Libérate de esa miserable debilidad del corazón. ¿De pie, Tú que subyugas a los enemigos!</p> <p>Arjuna dijo:</p> <p>4 ¿Cómo, oh Destructor los enemigos, podré yo, en batalla, oponerme con las chas contra Bhíshma y Drona ambos dignos de veneración?</p> <p>5 Más me valdría vivir de limosnas aquí abajo que ma a estos gloriosos Maestros. Después de haber matado a estos instructores, es vedad ávido de riquezas, yo gozaría en este mundo alimentos manchados de sangre.</p> <p>6 Y no sabemos qué es más vituperable para nosotros, que los venzamos o que nos venzan. No tendríamos más gusto por la vida después de haber matado a quienes están frente a nosotros los hijos de Dhritaráshttra.</p> <p>7 Mi ser es afectado por el error de mi pusilanimidad; ingnorando mi dharma, te pido lo que es Positivamente mejor, dímelo. Soy Tu discípulo; en Ti, tomo refugio.</p> <p>8 Pues nada veo en mí que pudiera disipar esta profunda angustia que seca el poder de mis sentidos, para que yo obtenga una realeza próspera y sin rival y la soberanía</p>
--	--

<p><i>prcchámi tváij dhamasarrcmudhacetáh yac chreyah syán niscitam brúhi tan me s'isyas te 'ham sádhi mam tvam [prapannam</i></p> <p><i>8. na hi prapasyámi mamá 'panudyád yac chokam ucchosanam indriyánam avápya bhúmáv asápatnam rddham rájyarir suránám api cá 'dhipatyam</i></p> <p><i>samjaya uváca</i></p> <p><i>9. evam uktvá hrsikesam gudákesah aramtapah na yotsya iti govindam uktvd túsnim babhúva ha</i></p> <p><i>10. tam uváca hrsikesah prahasann iva bhárata senayor ubhayor madhye, visidantam idam vacah</i></p> <p><i>sribhagaván uváca</i></p> <p><i>11. asocydn anvasocas tvarir pral.jñávádáms ca bhásase gatásún agatásúrirs ca ná 'nusocanti panditáh</i></p> <p><i>12. na tv evá 'ham játu ni 'sam na tvarñ ne 'me janádhupáh na cai 'va na bhavisyámah sarve vayam atah param</i></p> <p><i>13. dehino 'smin yathá dehe kaumáram yauvanam jara tathá dehántarapráptir dhiras tatra na muhyati</i></p> <p><i>14. mátrásparsás tu kaunteya sitosnasukhaduhkhadháh ágamápáyino 'nityás táms titiksasva bhárata</i></p>	<p>misma de los dioses.</p> <p>Samjaya dijo: 9 Habiendo hablado así a Hrish íkesa, Gudákesa, el que subyuga a los enemigos, agregó a Govinda: "Yo no combatiré" y guardó silencio.</p> <p>10 A quien estaba así desanimado entre los dos ejércitos, oh Bhárata, Hrishíkesa, esbozando una sonrisa, habló así:</p> <p>El Divino Señor dijo: 11 Lloras sobre lo que no se debe llorar y hablas como si pretendieras ser sabio. Los (verdaderos) hombres sabios no lloran a los vivos ni a los muertos.</p> <p>12 Nunca ha habido un tiempo en el que yo no estuviera, ni tú, ni estos jefes de hombres; y, en verdad, nunca habrá un tiempo en el que no existamos más.</p> <p>13 Así como el ser encarnado en este cuerpo actual pasa por la infancia, la juventud y la vejez, así pasa a otros cuerpos sucesivos; el sabio no se turba.</p> <p>14 Los contactos con la materia, oh Hijos de Kuntí, engendran el frío, el calor, el placer y el dolor; van y vienen y no son constantes. ¡Sopórtalos con paciencia, oh Bhárata!</p> <p>15 Pues el hombre, oh Maestro de los hombres, al que estos contactos no lo perturban, firme el mismo en el dolor y en el placer, ese hombre está listo para la inmortalidad.</p> <p>16 Se sabe que el no-Ser no tiene existencia; se sabe también que el Ser no cesa jamás de existir. Quienes contemplan a</p>
--	---

<p>15. <i>yam hi na vyathayanty ete purusam purusarsabha samadubkhasukharir dhirariz so 'mrtatváya kalpate</i></p> <p>16. <i>ni 'sato vidyate bhávo ni 'bhávo vid yate satah ubhayor api drsto 'ntas tv anayos tattvadarsibhih</i></p> <p>17. <i>avinási tu tad viddhi yena sarvam idam tatam vinásam avyayasyá 'sya na kascit kartum arhati</i></p> <p>18. <i>antavanta ime dehá nityasyo 'ktáh saririnah andino 'prameyasya tasmád yudhyasva bhárata</i></p> <p>19. <i>ya enam vetti hantáram 'vas cai 'nam manyate hatam ubhau tau na vijánito ni 'yarir hanti na hanyate</i></p> <p>20. <i>na jáyate mriyate vá kadácirn ni 'yam bhútvá bhavitá vá na Lbhúyah ajo nityah sásvato 'yarir puráno na hanyate hanyamáne sarire</i></p> <p>21. <i>vedá 'vinásinarit nityam ya enam ajam avyayam katharir sa purusab pártha kam ghátayati hanti kam</i></p> <p>22. <i>vásáritsi jirnáni yathá vihaya naváni grhnáti naro 'paráni tathá sariráni viháya jlrnány anyáni samyáti naváni dehi</i></p> <p>23. <i>nai 'nam chindanti sastráni nai 'nam dahati pávakah na cai 'narit kledayanty ápo na sosayati márutah</i></p>	<p>la Realidad perciben que la definición final (del Ser y del no-Ser) es imposible.</p> <p>17 Pero sabe que aquello por lo cual todo es penetrado, es indestructible. Nadie puede destruir a este Imperecedero.</p> <p>18 Tienen un fin, se dice, estos cuerpos pertenecientes al Invariable, al Encarnado (Atman), no perecedero, incomprensible. ¡He aquí por qué combates, oh Hijo de Bhárata!</p> <p>19 Quien piensa que mata y quien piensa que es muerto, estos dos se engañan; ni éste mata ni aquél es muerto.</p> <p>20 El (el Atinan encarnado) no nace ni muere en momento alguno; habiendo venido al ser, no cesa de ser en el porvenir. El Antiguo (el Atinan), no-nacido, eterno, permanente, no es muerto cuando el cuerpo es muerto.</p> <p>21 Quien sabe que este Increado inmutable es eterno e indestructible, ¿cómo ese hombre, Oh Pártha, puede hacer matar o matar?</p> <p>22 Así como un hombre, después de haber tirado las vestimentas usadas, toma otras nuevas, así (el Átman), después de haber tirado los cuerpos usados, busca otros nuevos.</p> <p>23 Las armas no pueden matarle, ni el fuego quemarle ni las aguas mojarle, ni el viento secarle.</p> <p>24 No puede ser muerto, ni quemado, ni mojado, ni secado. Es invariable, omnipenetrante, estable, incambiable, eterno.</p> <p>25 Se dice que es no-manifestado, impensable, incambiable. Después de</p>
--	--

<p>24. <i>acchedyo 'yam adáhyo 'yam akledyo 'sosya eva ca nityah sarvagatah sthánur acalo 'yam sanátanáh</i></p> <p>25. <i>avyakto 'yam acintyo 'yam avikáryo 'yam ucyate tasmád evarir viditvai 'nam ni 'nusocitum arhasi</i></p> <p>26. <i>atha cal 'nam nityajátam nityariz vá mansyase mrtam tathá 'pi tvam mahábáho nai 'nam socitum arhasi</i></p> <p>27. <i>játasya hi dhruvo mrtyur dhruvam janma mrtasya ca tasmád aparihárye 'rthe na tvarim socitum arhasi</i></p> <p>28. <i>avyaktádini bhútáni vyaktamadhyáni bhárata avyaktanidhanány eva tatra ká paridevanó</i></p> <p>29. <i>áscaryavat pasyati kascid enam áscaryavad vadati tathai 'va</i>  <i>[cá 'nyah áscaryavac cai 'nam anyah snoti srutvá 'py enam veda na caí 'va</i>  <i>(kascit</i></p> <p>30. <i>debí nityam avadhyo 'yarir debe sarvasya bhárata tasmát sarváni bhútáni na tvarir socitum arhasi</i></p> <p>31. <i>svadharmam api cá 'veksya na vikam pitum arhasi dharmyád dhi yuddhác chreyo 'nyat ksatriyasya na vidyate</i></p>	<p>haberle conocido así, te ruego que no quieras lamentarte más de tu suerte.</p> <p>26 Asimismo, si piensas que este (Átman) nace o muere constantemente, entonces, oh Mahábáhu, no tengas piedad de Él.</p> <p>27 Pues la muerte es cierta para lo que es nacido y el nacimiento es cierto para lo que está muerto. Te ruego no quieras afligirte por lo que es inevitable.</p> <p>28 Los seres, oh Bhárata, son inescrutables en sus orígenes, cognoscibles durante sus manifestaciones e inescrutables de nuevo en sus fines. ¿Por qué, entonces, estas lamentaciones?</p> <p>29 Es una hazaña maravillosa que uno Le pueda ver: y es una hazaña maravillosa que otro pueda hablarle; y es aun una hazaña maravillosa que un tercero Le pueda oír. Pero, en verdad, después de haber prestado atención (a todas estas opiniones), nadie Le conoce.</p> <p>30 Este (Átman) encarnado en todos los cuerpos, oh Bhárata, es inmortal; he aquí por qué te ruego que no te lamente por criatura alguna.</p> <p>31 Asimismo, después de haber considerado tu dharma personal, no tiembles; pues nada hay mejor, para un Kshatriya, que un combate conforme a su dharma.</p> <p>32 Este (combate) obtenido como por azar es una puerta abierta sobre el cielo; ¡felices son los Kshatriya, oh Pártha, que obtienen tal batalla!</p> <p>33 Pero si tú no libras esta batalla conforme a tu dharma, atraerás sobre ti la desdicha,</p>
---	---

<p>32. <i>yadrcchayá co' papannam svargadváram apávrta sukhinah ksatriyáh pártha labhante yuddham idrsam</i></p> <p>33. <i>atha cet tvam imarir dharmyarir samgrámam na karisyasi tatah svadharmam kirtim ca hitvá pápam avrzpsyasi</i></p> <p>34. <i>akirtim ca 'pi bhútáni kathayisyanti te 'vyayám sambhávitasya cá 'kirtir saranád atiricyate</i></p> <p>35. <i>bhayád ranád uparatam mamsyante tvárrr mahá Ratháh yesárrr ca tvam bahumato bhútvá yásyasi lág havam</i></p> <p>36. <i>avácyavádáms ca bahún vadisyan ti tavá 'hitáh nindantas tava sámarthyarir tato duhkhatararir nu kim</i></p> <p>37. <i>hato vi prápsyasi svargariz jítvá vá bhoksyase mahim tasmád uttistha kaunteya yuddháya krtaniscayah</i></p> <p>38. <i>sukhaduhkhe same krtvá lábhdábhau jaydjayau tato yuddhaya yujyasva nai 'vam pápam avápsyasi</i></p> <p>39. <i>esá te 'bhihitá sámkhye buddhir yoge tv imá»t srnu buddhya yukto ya,a pártha • karmabandharir prahásyasi</i></p> <p>40. <i>ne 'há 'bhikramanáso 'sti pratyaváyo na vidyate svalpam apy asya dharmasya</i></p>	<p>faltando a tu propio dharma y a tu gloria.</p> <p>34 Además, los hombres contarán perpetuamente tu deshonor, y, para quien tiene alto renombre, el deshonor es peor que la muerte.</p> <p>35 Los grandes guerreros en los carros imaginarán que has renunciado por temor a la batalla, y obtendrás el desprecio de aquellos de quienes tenías la estima.</p> <p>36 Tus enemigos pronunciarán muchas palabras injuriosas y discutirán tu fuerza. ¿Qué hay más triste?</p> <p>37 Muerto, obtendrás el cielo; vencedor, gobernarás la tierra. Levántate, oh Hijo de Kuntí, decidido a combatir.</p> <p>38 Después de haber considerado iguales el placer y el sufrimiento, la ganancia y la pérdida, la victoria y la derrota, prepárate pues a combatir; así evitarás el mal.</p> <p>39 Te he expuesto el punto de vista del sámkhyá; ahora, escucha el del buddhi-yoga. Disciplinándote con la buddhi, oh Hijo de Pritha, rechazarás los lazos del karma.</p> <p>40 Sobre esta vía, no hay esfuerzo perdido y en ella no se conoce obstáculo; asimismo, muy poco de su uso protege de muchos peligros.</p> <p>41 Aquí, oh Hijo de los Kuru, la buddhi resuelta se concentra sobre un punto; las buddhi de quienes no están seguros de sí mismos, son sin número y divididas.</p>
--	--

<p><i>tráyate mahato bhayát</i></p> <p>41. <i>vyavasdyátmiká buddhir eke 'ha kurunandana bahusákhá hy anantás ca buddhayo 'vyavasáyinám</i></p> <p>42. <i>yám imám puspitám vácariz pravadanty avipascitah vedavádaratáh pártha ná 'nyad asti 'ti vádinah</i></p> <p>43. <i>kámátmánah svargapard janmakarmaphala pradám kriyávisesabahulám bhogaisvaryagatirir prati</i></p> <p>44. <i>bhogaisvaryaprasaktánám tayá 'pahrtacetasám vyavasáyátmiká buddhih samádhau na vidhiyate</i></p> <p>45. <i>traigunyavisayá vedá nistraigunyo bhavá 'rjuna nirdvandvo nityasattvastho niryogaksema átmaván</i></p> <p>46. <i>yáván artha udapáne sarvatah sarizplutodake táván sarvesu vedesu bráhmansya vijánatah</i></p> <p>47. <i>karmany evá 'dhikáras te má phalesu kadácana má karmaphalahetur bhúr má te sañgo 'stv akarmani</i></p> <p>48. <i>yogasthah kuru karmáni sarigam tyaktvú dhanamjaya siddhyasiddhyoh samo bhútvá samatvam yoga ucyate</i></p>	<p>42 Quienes carecen de experiencia, apegados a la letra del Veda, oh Hijo de Prithá, pronuncian esta palabra florida que enseña "que no hay nada más (que el Veda)".</p> <p>43 No siguen sino sus deseos y buscan el cielo. (Su enseñanza) produce el renacimiento en virtud de los frutos de los actos, conlleva muchas particularidades rituales y conduce al goce y al poder.</p> <p>44 La buddhi, segura de sí misma, de quienes están apegados al goce y al poder y extraviados por esta doctrina, no está establecida en el samádhi.</p> <p>45 Los Veda• tienen por competencia el campo de acción de los tres guna. Sé libre de los tres guna, oh Arjuna, libre de las dualidades, fijo en la Realidad, indiferente a la riqueza, dueño de ti mismo.</p> <p>46 Lo mismo que hay (poca) utilidad en un pozo (ubicado en un sitio) inundado de agua por todos lados, no lo hay más en todos los Veda para un bráhmene que comprende.</p> <p>47 Interésate solamente por el acto, pero jamás por sus frutos; no actúes en vista de los frutos de tus actos; no te apegues a la inacción.</p> <p>48 Establécete en el yoga, oh Dhanamjaya, cumplidos los actos habiendo renunciado al apego y permaneciendo el mismo en el triunfo y el fracaso; pues el yoga se define como el equilibrio mental.</p> <p>49 Pues el acto, oh Dhanamjaya, es muy inferior en valor al buddhi-yoga. Busca tu refugio en la buddhi. Dignos de piedad son quienes actúan pensando en los frutos (de los actos).</p>
---	---

<p>49. <i>dúrena hy avaram karma buddhiyogád dhanari~jaya buddhau saranam anviccha krpanáh phalahetavah</i></p> <p>50. <i>buddhiyukto jaháti 'ha ubhe sukrtaduskrte tasmád yoga'ya yuhyasva yogah karmasu kausalam</i></p> <p>51. <i>karmajam buddhiyuktá hi phalam tyaktvá manisinab janmabandhavinirmuktáh padam gacchanty anámayam</i></p> <p>52. <i>yadá te mohakalilarir buddhir vyatitarisyati tadá gantási nirvedam srotavyasya srutasya ca</i></p> <p>53. <i>srutivipratipanná te yadá sthásyati niscalá samádháv acalá buddhis tadá yogam aváPsyasi</i></p> <p style="text-align: center;"><i>arjuna uváca</i></p> <p>54. <i>sthitaprajñasya ká bhásá samádhisthasya kesava sthitadhih kim prabháseta kim ásita vrajeta kim</i></p> <p style="text-align: center;"><i>sribhagaván uváca</i></p> <p>55. <i>prajaháti yadá kámán sarvám pártha manogatán átmany evá 'tnraná tustab sthitaprajñas tado 'cyate</i></p> <p>56. <i>duhkhesv anudvignamanáh sukhesu vigatasprhah vitarágabhayakrodhah sthitadhir munir ucyate</i></p> <p>57. <i>yah sarvatrá 'nabhisnehas tat- tat prápya subhásubham</i></p>	<p>50 Quien está unido a la buddhi rechaza a la vez, en este mundo, los actos meritorios y las malas acciones. Únete a este yoga. El yoga en la acción es (una fuente de) bienestar.</p> <p>51 Pues los sabios, por el buddhi-yoga, después de haber renunciado a los frutos (de los actos), liberados de los lazos del nacimiento, llegan al estado sin dolor.</p> <p>52 Cuando tu inteligencia franquee la confusión del error, entonces te volverás indiferente a lo que ha sido enseñado y debe ser enseñado en lasruti (el Veda).</p> <p>53 Cuando tu buddhi, desatendiendo a la sruti (el Veda), se mantenga firme e inmóvil en el samádhi, entonces realizarás el yoga.</p> <p>Arjuna dijo:</p> <p>54 ¿Cuál es la descripción de quien, afirmado en la sabiduría, se establece en el samádhi, oh Kesava? ¿Cómo, quien tiene el espíritu así estabilizado, puede hablar, sentarse, marchar?</p> <p>El Divino Señor dijo:</p> <p>55 Cuando, oh Hijo de Prithá, él rechaza todos los deseos ocultos en su corazón, cuando es feliz por el Atman en el Átman, entonces se dice que está afirmado en la sabiduría.</p> <p>56 Quien no teme los sufrimientos, quien no busca los placeres, en quien la pasión, el temor y la cólera han desaparecido, ese se llama un muni del espíritu equilibrado.</p> <p>57 (En) quien, en todas las circunstancias, está sin apego, (en) quien no siente alegría ni odio hacia lo agradable o lo desagradable, que le toca en suerte, su sabiduría es firme.</p> <p>58 Cuando retira sus órganos de los</p>
---	--

<p><i>ni 'bhinandati na dvesti tasya prajñá pratisthitá</i></p> <p>58. <i>yadá samharate cá 'yam kúrmo 'izgáni 'va sarvasah indriyáni 'ndriyárthebhyas tasya prajñá pratisthitá</i></p> <p>59. <i>visayá viriivartante niráhárasya dehinah rasavarjarr raso 'py asya pararrz drstvá nivartate</i></p> <p>60. <i>yatato hy api kaunteya purusasya vipascitah indriyáni pramáthini haranti prasabham manah ná 'sti buddhir ayuktasya na cá 'yuktasya bhávana na cá 'bhávayatah sántir asántasya kutah sukham</i></p> <p>61. <i>táni sarváni samyamyá yukta ásita matparah vase hi yasye 'ndriyáni tasya prajñá pratisthitá</i></p> <p>62. <i>dhyáyato visayán pumsah sangas tesú 'pajáyate sangát samjáyate kámah kámát krodho 'bhijáyate</i></p> <p>63. <i>krodhád bhavati sarirmohah sarizmohát smrtivibhramah smrtibhramsád buddhináso . buddhinását pranasyati</i></p> <p>64. <i>rágadvesaviyuktais tu visayán indriyais caran átmavasyair vidheyátmá prasádam adhigacchati</i></p> <p>65. <i>prasáde sarvadu khánám hánir asyo 'pajáyate prasannacetaso hy ásu buddhih</i></p>	<p>sentidos de los objetos de los sentidos como la tortuga (contrae) enteramente sus miembros, su sabiduría es firme.</p> <p>59 Los objetos de los sentidos cesan de afectar a quien ayuna, pero deján el atractivo por su sabor; éste desaparece cuando el Supremo es contemplado.</p> <p>60 Pues, oh Hijo de Kuntí, también el mental de un hombre sabio que se esfuerza (hacia la perfección) es arras trado violentamente por los órganos de los sentidos tiránicos.</p> <p>61 Habiéndolos dominado, estando establecido el yoga, que se consagre a Mí. Pues para quien tiene sus sentidos en su poder, su sabiduría es firme.</p> <p>62 Cuando un hombre fija su espíritu sobre los <u>objetos. de</u> los sentidos, el apego por ellos se despierta; del apego nace el deseo, y del deseo, la cólera.</p> <p>63 De la cólera procede el extravío; del extravío, la confusión de la memoria; de la confusión de la memoria, el borrado de la buddhi; por la desaparición de la buddhi, el hombre perece.</p> <p>64 Pero moviéndose en medio de los objetos de los sentidos con los sentidos librados del apego y del odio, sometido al Atman, controlando al mí, obtiene la serenidad.</p> <p>65 En esta paz, aparece para él la cesación de todos sus sufrimientos, pues, en un espíritu apaciguado, la buddhi está fija.</p> <p>66 No hay (control de) la buddhi sin yoga; sin yoga, no hay impulso hacia la concentración. Sin concentración, no hay paz,</p>
---	---

<p><i>paryavatisthate</i></p> <p>68. <i>tasmád yasya mahábáho nigrhitáni sarvasah indriyáni 'ndriyárthebhyas tasya prajñá pratisthitrz indriyánárir hi caratám yan mano 'nuvidhiyate tad asya harati prajñám váyur navam ivá 'mbhasi</i></p> <p>69. <i>yá nisá sarvabhútánárit tasyáriz jágarti samyami yasyám jágrati bhútáni sá nisá pasyato muneh</i></p> <p>70. <i>ápúryamánam acalapatistham samudram ápah pravisanti</i> <i>[ yad vat tadvat kámá yam pravisanti sarve sa sántim ápnoti na kámakámi</i></p> <p>71. <i>viháya kámán yah sarván pumárits carati nihsprhah nirmamo nirahamkárah sa sántim adhigacchati</i></p> <p>72. <i>esá bráhmi sthitih pártha</i></p>	<p>y, sin paz, ¿dónde estará la dicha?</p> <p>67 .Cuando el mental obedece a los órganos de los jentidos errantes aquí y allá, lleva a la sabiduría como el viento a un navío sobre el agua.</p> <p>dos los seres, es tiempo de vigilia para quien se domina; lo que es tiempo de vigilia para los seres, es como la noche para el muni•que ve.</p> <p>68 He ahí por qué, oh Mahábáhu, (en) aquel cuyos sentidos están liberados de sus objetos, su sabiduría es firme. 'Lo que es noche para to</p> <p>70 De la misma manera que las aguas penetran en el océano que, aunque llenándose, permanece inmóvil, así todos los aeseos penetran (sin afectarlo) en quien ha alcanzado la paz y no en quien está sometido a las pasiones.</p> <p>71 El hombre que renuncia a todos sus deseos, está exento de avidez, sin egoísmo, desprovisto de orgullo, llega a la paz.</p> <p>72 Allí está, oh Hijo de Pritha, la estabilidad en Brahman. Quien la ha alcanzado no está más en el error. Concentrado en ese estado en el momento de la muerte, él alcanza el nirvána en Brahman.</p> <p style="text-align: center;">OM HARIH OM TAT SAT</p> <p>Tal es el Segundo Capítulo, titulado el</p>
---	--

<p><i>naa nam prápya vimuhyati sthitvá 'syám antakále 'pi brahmanirvánam rcchati</i></p> <p><b>OM HARIH OM TAT SAT</b></p> <p><i>iti ... sárñkhyayogo náma dvitiyo ( 'dhyáyah</i></p> <p><i>arjuna uvirca</i></p> <p>1. <i>i_yayasi cet karmanas te matá buddhir janárdana tat kirrt karmani ghore márit niyojayasi kesava</i></p> <p>2. <i>vyámisrene 'va vákyena buddhiriz mohayasi 'va me tad ekam vada niscitya yena sreyo 'ham ápnuyám</i></p> <p><i>sribhagavan uváca</i></p> <p>3. <i>loke 'smin dvididhá nisthá purá proktá mayá '.nagha jñánayogena sámkhyánam</i></p>	<p>Yoga del sámkhya, diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, Ciencia de Brahman, tratado de Yoga.</p> <p><b>CAPITULO III</b></p> <p><b>YOGA DE LA ACCION</b></p> <p>Arjuna dijo:</p> <p>1 Si la sabiduría es considerada, oh Janárdana, superior a la acción, ¿por qué me enseñas tú, oh Kesava, esta acción violenta?</p> <p>2 Confundes mi inteligencia con un lenguaje mezclado de opiniones contrarias; enuncia (una afirmación) precisa por la que yo pueda obtener la beatitud.</p> <p>El Divino Señor dijo:</p> <p>3 He enseñado, antaño, oh sin mancha, una doble vía en este mundo: una es el yoga del conocimiento para los adeptos<sup>3</sup> del sámkhya, la otra es el yoga de la acción para los adeptos del yoga.</p> <p>4 No es absteniéndose de acciones que un hombre llega a liberarse del acto, ni por el solo renunciamiento que obtiene la Realización.</p> <p>5 Pues nadie permanece inactivo siquiera un solo instante; cada uno está constreñido</p>
---	---

<p><i>karmayogena yoginám</i></p> <p>4. <i>na karmanám anárambhán naiskarmyarir purusa 'snute na ca samnyasanád eva siddhim samadhigacchati</i></p> <p>5. <i>na hi kascit ksánam api játu tisthaty akarmakrt káryate hy avasah karma sarvah praktijair gunaih</i></p> <p>6. <i>karmendriyáni samyama ya áste manasá smaran indriyáarthán vimúdhátmá mithyácárah sa ucyate</i></p> <p>7. <i>yas tv indriyáni manasá niyamyá 'rabhate 'rjuna karmendriyaih karmayogam asaktah sa visisyate</i></p> <p>8. <i>niyatam kuru karma tvarts karma jyáyo hy akarmanah sarirayátrá 'pi ca te na prasidhyed akarmanah</i></p> <p>9. <i>yajñárthac karmano 'nyatra loko 'vam karmabandhanah tadartham karma kaunteya muktasañgah samácara</i></p> <p>10. <i>sahayajndh prajdh srstvá puro 'vaca prajāpatih anena prasavisyadhvam esa vo 'stv istakámadhuk</i></p> <p>11. <i>deván bhávayatá 'nena te devá bhávayantu vah</i></p>	<p>a pesar de sí a la acción como resultado (de l'a actividad) de todos los guna de la Prakriti.</p> <p>6 El que, después de haber dominado sus órganos de acción, continúa representándose los objetos de los sentidos con el espíritu turbado, ése es llamado hipócrita.</p> <p>7 El que, después de haber dominado sus sentidos mediante su mental, emprende, oh Arjuna, el yoga de la acción estando sin apego, ése sobresale.</p> <p>8 Cumple la acción prescrita, pues la acción es superior a la inacción; ni siquiera tu vida psíquica podrá mantenerse en la inacción.</p> <p>9 Con excepción de la acción que tiene por fin el Sacrificio ritual, este mundo está ligado por la acción. Practica pues, oh Hijo de Kuntí, la acción con este fin pero estando libre de todo apego (a los frutos).</p> <p>10 Después de haber creado antaño a las criaturas con (los ritos) del Sacrificio, Prajapati dijo: "Vosotros engendraréis por esto; que este (sacrificio) sea para vosotros como (la vaca) cuya leche satisface todos los deseos".</p> <p>11 Por este (Sacrificio ritual) nutris a las Potencias divinas y estas Potencias os nutren; sustentándoos mutuamente, obtendréis más tarde la más alta dicha (de sus cielos).</p> <p>12 Pues las Potencias divinas, alimentadas con los restos del Sacrificio ritual os acordarán los goces que deseáis.. Pero quien goza de sus dones sin ofrecerlos, ése,</p>
--	--

<p><i>paraspararr bhávayantah sreyah param avápsyatha</i></p> <p>12. <i>istán bhogán hi vo devd dásyante yajnabhávitáh tair dattám apraddyai 'bhyo yo bhuñkte stena éva sah</i></p> <p>13. <i>yajñásisiásinah santo mucyante sarvakilbisaih bhuñjate te tv agharir papa - ye pacanty átmakáranát</i></p> <p>14. <i>annád bhavanti bhútáni parjanyaád annasambhavah yajñád bhavati parjanyo yajñah karmasamudbhavah</i></p> <p>15. <i>karma brahmodbhavam viddhi brahmá 'ksarasamudbhavam tasmát sarvagatam brahma nityariz yajñe pratisthitam</i></p> <p>16. <i>evam pravartitam ca ram ná 'nuvartayatz 'ha yah agháyur indriyárcimo mogham pártha sa jivati</i></p> <p>17. <i>yas tv átmaratir eva syád átmatrptas ca mánavah átmany eva ca sarirtustas tasya káryam na vidyate</i></p> <p>18. <i>nai 'va tasya krténá 'rtho ná krtene 'ha kascana na cá 'sya sarvabhútesu kascid arthavyapásrayah</i></p> <p>19. <i>tasmád asaktah satatarir karyam karma samácara asakto hy ácaran karma param itpnoti púrusah</i></p>	<p>en verdad, es un ladrón.</p> <p>13 La gente de bien que se nutre con los restos del Sacrificio ritual, se libera de todas sus faltas; pero los que cuecen (su alimento) egoístamente para sí mismos son perversos que hacen una comida impura.</p> <p>14 Los seres nacen del alimento; éste proviene de la lluvia; la lluvia es producida por el Sacrificio y éste es el resultado del ritual.</p> <p>15 Sabe que el Acto ritual proviene de Brahmá y Brahmá surgió del imperecedero. El Brahman que penetra todo, permanece eternamente en el sacrificio.</p> <p>16 La rueda (Kármica) se pone así en movimiento. Quien no la hace girar en este mundo, (y quien es) malo, sensual en su placer, ese vive en vano, oh Hijo de Prithá.</p> <p>17 Pero para el hombre que busca solamente sus delicias en el Atman, que está satisfecho en el Atman, que no se regocija sino en el Atman, no hay más deber.</p> <p>18 Para él no hay interés alguno en actuar o no actuar en este mundo; ninguno de los seres es para él un objeto de interés.</p> <p>19 También, sin apego, cumple siempre tu deber según tu karma; pues el hombre alcanza al Supremo realizando sin apego su karma.</p> <p>20 Pues fue solamente por la acción que Janaka y los otros llegaron a la Liberación final. Tú también actúa, en vista del gobierno de los hombres.</p> <p>21 Todo lo que hace el mejor, los otros también lo hacen. El mundo sigue por sí mismo la norma que él establece.</p>
---	---

<p>20. <i>karmanai 'va hi sarirsiddhim ástthitá janakádayah lokasamgraham evá 'pi sarirpasyan kartum arhasi</i></p> <p>21. <i>yad-yad ácarati sresthas tad-tad eve 'taro janah sa yat pramánam kurute lokas tad anuvartate</i></p> <p>22. <i>na me párthá 'sti kartavyarir trisu lokesu kiritcana ná 'naváptam aváptavyarir varta eva ca karmani</i></p> <p>23. <i>yadi hy aharir na varteyam játu karmany atandritah mama vartmá 'nuvartante manusyáh pártha sarvasah</i></p> <p>24. <i>utsideyur ime loká na kuryárir karma ced abam sarirkarasya ca kartá syám upahanyám imáh prajáh</i></p> <p>25. <i>saktáh karmany avidváirso yathá kurvanti bhárata kuryád vidvá»rs tathá 'saktas cikirsur lokasamgraham</i></p> <p>26. <i>na buddhibhedarir janayed ajñánárir karmasarginám josayet sarvakarmáni vidván yuktaḥ samácaran</i></p> <p>27. <i>prakrteh kriyamánáni gunaih karmáni sarvasah aharirkáravimúdhátmá kartá 'ham iti manyate</i></p> <p>28. <i>tattvavit tu mahábáho gunakarmavibhágayoh guná gunesu vartanta iti matvá na sajjate</i></p>	<p>22 En cuanto a Mí, oh Hijo de Prithá, no tengo que cumplir obligación alguna en los tres mundos ni nada que obtener que Yo no haya ya alcanzado; y sin embargo Yo continuo actuando.</p> <p>23 Pues si Yo no estuviera siempre empeñado en la acción, infatigable, los humanos, oh Hijo de Prithá, seguirían Mi ejemplo.</p> <p>24 Si Yo cesara de actuar, Yo sería el autor de una gran confusión y Yo destruiría a las criaturas.</p> <p>25 Así como los ignorantes actúan con apegos en sus acciones, así el sabio, oh Bhárata, debe actuar igualmente (pero) sin apego y con el fin de gobernar a los hombres.</p> <p>26 Que el sabio no turbe el espíritu del ignorante apegado a la acción; actuando absorbido por el yoga, que él incite (a los otros) a actuar.</p> <p>27 Las acciones son producidas enteramente por los guna de la Prakriti; quien tiene al espíritu extraviado por el sentido del YO, piensa: "Soy yo (quien soy) el agente".</p> <p>28 Pero quien conoce la verdad, oh Mahábáhu, sobre el juego de los guna en las acciones, pero se dice que no se trata sino de la acción recíproca de los guna sobre los guna, ése no está ligado (por la acción).</p> <p>29 Quienes son extraviados por los guna de la Prakriti, están ligados por las acciones de estos guna. Que aquel cuya ciencia es completa no turbe a estos ignorantes cuya ciencia es incompleta.</p> <p>30 Abandonando en Mí todas tus acciones, tu consciencia (fijada sobre) el Si Supremo, estando libre de deseo y exento de egoísmo,</p>
---	---

<p>29. <i>prakrter gunjsa»rmúdháh sajjante gunakarmasu tán akrtsnavido mandán krtsnaz'in na vicálayet</i></p> <p>30. <i>mayi sarváni karmáni sarirnyasyd 'dhydtmacetasá nirasir nirmamo bhútvá yudhyasva vigatajvarah</i></p> <p>31. <i>ye me matam idarir nityam anutisthanti mánaváh sraddhávanto 'nasúyanto mucyante te 'pi karmabhih</i></p> <p>32. <i>ye tv etad abhyasúyanto ná 'nutisthanti me matam sarvajñánvimúdháris tán viddhi nastán acetasah</i></p> <p>33. <i>sadrsarir cestate svasyáh prakrter jñánaván api praktirir yánti bhútáni nigraha kirir karisyati</i></p> <p>34. <i>indriyasye 'ndriyasyá 'rthe rágadvesau vyavasthitau tayor na vasam ágacchet tau hy asya paripanthinau</i></p> <p>35. <i>sreyán svadharmo vigunab paradharnát svanustbitát svadhar.me nidhanam sreyah paradharmo bhayávahah</i></p> <p><i>arjuna uváca</i></p> <p>36. <i>atha kena prayukto 'yam pá pam carati púrusab anicchann api vársneya balád iva niyojitah</i></p>	<p>lucha, (tu) tormento habrá desaparecido.</p> <p>31 Los hombres que practican regularmente Mi enseñanza, llenos de fe, sin malevolencia, son liberados hasta (de los resultados) de sus actos.</p> <p>32 Pero quienes se conducen detractando Mi enseñanza y no la siguen, sabe que están inseguros respecto de todo conocimiento y consagrados a la destrucción, los insensatos.</p> <p>33 Hasta el sabio actúa en armonía según su propia naturaleza. Los seres siguen (su propia) naturaleza. ¿Qué puede hacer allí la constricción?</p> <p>34 En el objeto de cada uno de los órganos de los sentidos están presentes la atracción y la repulsión. Que no se caiga bajo el poder de estas dos (fuerzas), pues ellas son dos adversarias.</p> <p>35 Más (vale seguir cada uno) su propio dharma, (ya sea) imperfecto, que el de otro, practicado perfectamente. Más (vale) perecer cumpliendo su propio dharma, pues es peligroso seguir el dharma de otro,</p> <p>Arjuna dijo:</p> <p>36 ¿Y ahora por qué es empujado el hombre que comete el mal, oh Várshneya, hasta contra su voluntad y como arrastrado por la fuerza?</p> <p>El Divino Señor dijo:</p> <p>37 Es el deseo, es la cólera, nacidos del guna rajas, gran devorador y gran criminal; sabe que él es el enemigo en este mundo.</p> <p>38 Como el fuego es oculto por el humo, el espejo por el polvo, el feto por el amnios,</p>
---	---

<p><i>sribhagaván uváca:</i>  37. <i>káma esa krodha esa  rajogunasamudbhavah  mahásano mahápápmá  viddhy enam iha vairinam</i></p> <p>38. <i>dhúmená 'vriyate vahnir  yathá 'darso malena ca  yatho 'lbená 'vrto garbhas  tathá tene 'dam ávrtam</i></p> <p>39. <i>ávrtarrt jñánam etena  jñánino nityavairiná  kámarú pena kaunteya  duspúrená 'nalena ca</i></p> <p>40. <i>indriyáni mano buddhir asyá  'dhishthánam ucyate  etair vimohayaty esa jñánam  ávrtya dehinam</i></p> <p>41. <i>tasmát tvam indriyáni ádau  niyamyá bharatarsabha  pápmánam prajahi hy enam  jñánavijñánanásanam</i></p> <p>42. <i>indriyáni parány áhur  indriyebhyah param manah  manasas tu Para buddhir  yo buddheh paratas tu sah</i></p> <p>43. <i>evarrt buddheh param buddhvá  sarirstabhyá 'tmánam  átmaná  jahi satrurir mahábáho kámarúpam  durásadam</i></p> <p><i>OM HARIH OM TAT SAT iti . . .  karmayogo náma trttyo['dhyayah</i></p>	<p>así este universo es envuelto por el guna rajas.</p> <p>39 La sabiduría del sabio es oscurecida por este (guna), este enemigo permanente, oh Hijo de Kuntí, bajo la forma del deseo (semejante a) un fuego insaciable.</p> <p>40 Se dice que este (guna rajas) tiene su asiento en los órganos de los sentidos, el mental y la buddhi. Mediante sus (actividades) él extravía al ser humano turbando su conocimiento.</p> <p>41 A causa de esto, oh el más ilustre de los Bhárata, después de haber dominado primeramente los órganos de los sentidos, suprime pues esta fuerza maléfica, destructora de la sabiduría sagrada y profana.</p> <p>42 Se considera a los órganos de los sentidos como excelentes, al manas como superior a los sentidos, a la buddhi por encima del manas, pero Él está por encima de la buddhi.</p> <p>43 Así, realizando (lo que es) superior a la buddhi, oh Mahábáhu, afirmate mediante el Atinan, y destruye a este adversario que tiene la forma del deseo y que es difícil de alcanzar.</p> <p>OM HARIH OM TAT SAT  Tal es el Tercer Capítulo, titulado el Yoga de la Acción, diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, Ciencia de Brahman, tratado de Yoga.</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><i>sribhagaván uváca</i></p> <p>1. <i>imarir vivasvate yogam proktaván aham avyayam vivasván manave práha manur iksvákave 'bravit</i></p> <p>2. <i>evam pararirparápráptam imarir rájarsayo vidub sa kálene 'ha mahatá yogo nastah parariztapa</i></p> <p>3. <i>sa evá 'yam maya te 'dya yogah proktah purátanah bhakto 'si me sakhá ce 'ti rahasyarir hy etad uttamam</i></p> <p style="text-align: center;"><i>arjuna uváca</i></p> <p>4. <i>apararir bhavato janma pararr janma vivasvatah katham etad 11Zjantyam tvam ádau proktavdn iti</i></p> <p><i>sribhagaván uváca</i></p> <p>5. <i>bahúni me vyatitáni janmáni tava cci 'rjuna tány aharir veda sarváni na tvariz vettha pararirtapa</i></p> <p>6. <i>ajo 'pi sann avyayátmá bhútánám zsvaro 'pi san praktirir svám adhistháya sambhavámy átmamáyayá</i></p>	<p style="text-align: center;">CAPITULO IV YOGA DEL SABER</p> <p>El Divino Señor dijo: 1 Yo he enseñado a Vivasvant este yoga eterno; Vivasvant lo comunicó a Manu y a Manu, a Ikshváku.</p> <p>2 Comunicado así tradicionalmente, los Rishi de origen real lo conocieron. Este yoga, oh Tú que subyugas a todos tus enemigos, ha estado perdido en este mundo en el largo curso del tiempo.</p> <p>3 Yo te he enseñado hoy, en verdad, este yoga proveniente del pasado, pues tú eres mi devoto y mi amigo. El es la doctrina esotérica suprema.</p> <p>Arjuna dijo:</p> <p>4 Tu nacimiento es posterior al de Vivasvant; ¿cómo puedo comprender que Tú hayas enseñado este yoga desde el origen?</p> <p>El Divino Señor dijo: 5 Numerosas son mis existencias pasadas y numerosas también son las tuyas, oh Arjuna; Yo las conozco todas, oh Paramtapa, pero tú no.</p> <p>6 Yo soy el Atman inmutable y no-nacido, el Señor de los seres vivos; Pero yo nazco (sobre el plano humano) . ~por mi propio máyá por medio de mi Prakriti.</p> <p>7 Pues todas las veces que el dharma desfallece, oh Bhárata, y que surge el desorden (el adharna), entonces yo me produzco a Mí mismo.</p>
--	--

<p>7. <i>yada-yada hi dharmasya glánir bhavati bhárata abhyutthè'nam adharmasya tadir 'tmánam srjámy aham</i></p> <p>8. <i>paritránáya sádhúnám vi násáya ca duskrtám dharmasamsthápanártháya sarirbhavámi yuge-yuge</i></p> <p>9. <i>janma karma ca me divyam evarir yo vetti tattvatah tyaktvá deham punarjanma nai 'ti mám eti so 'rjuna</i></p> <p>10. <i>vitarágabhayakrodhá manmayá mám upásritáh bahavo jñánatapasá pútá madbhávam ágatáh</i></p> <p>11. <i>Ye yathá mám prapadyante táms tathai 'va brajámy aham mama vartmá 'nuvartante manusyáh pártha sarvasah</i></p> <p>12. <i>káñksantah karmanám siddhirir yajanta iha devatúh ksiprarir hi mánuse loke siddhir bhavati karmajá</i></p> <p>13. <i>cáturvarr..yariz mayá srstam gunakarmavibhágasah tasya kartáram api mám viddhy akartáram avyayam</i></p> <p>14. <i>na mám karmáni limpanti na me karmaphale sprhá iti már'n yo 'bhijánáti karmabhir na sa badhyate</i></p> <p>15. <i>evaric jñátvá krtarit karma púrvair api mumuksubhih kuru karmai 'va tasmát tvaris púrvaih purvataram krtam</i></p>	<p>8 Para la protección de los santos y la desaparición de los criminales, con el fin de restablecer el dharma, yo me produzco de edad en edad.</p> <p>9 Mi nacimiento y Mi actividad son divinos; en verdad, quien sabe esto, después de haber abandonado su cuerpo no renace más sino que viene a Mí, oh Arjuna.</p> <p>10 Libres de la pasión, del temor y de la cólera, absorbidos en Mí, buscando refugio en Mí, muchos, purificados por la ascesis del conocimiento, realizan Mi Ser.</p> <p>11 En la medida en que se acercan a Mí, así, en verdad, Yo me ocupo de ellos; pero, oh Hi-jo de Prithá, los humanos en conjunto siguen Mi vía.</p> <p>12 Quienes buscan el triunfo de los actos (rituales), sacrifican a las Potencias divinas en este mundo, pues, en el mundo de los hombres, el triunfo proveniente de los actos (rituales) llega rápidamente.</p> <p>13 Las cuatro castas han sido creadas por Mí y repartidas según los guna y el karma, pero aunque Yo sea el creador, sabe que Yo estoy inmutablemente no-actuando.</p> <p>14 Los actos no Me ensucian y Yo no tengo ningún deseo del fruto de los actos. Quien Me reconoce así, no está encadenado por los actos.</p> <p>15 Sabiendo esto, los antiguos buscaban la Liberación, actuaban así. He ahí por qué, tú también, actúas como lo han hecho antaño los antiguos.</p> <p>16 ¿Qué es la acción? ¿Qué es la no-acción? Hasta los sabios están en la duda sobre este punto. Yo te enseñaré qué es la acción a fin de que después de haberla conocido, seas liberado de la duda.</p>
--	---

<p>16. <i>kirrr karma kim akarme 'ti kavayo 'py atra mohitáh tat te karma pravaksyámi yaj jndtvá moksyase 'subhát</i></p> <p>17. <i>karmano hy api boddhavyarit boddhavyam ca vikarmanab akarmanas ca bóddhavyam gahaná karmano gatih</i></p> <p>18. <i>karmany akarma yah pasyed akarmani ca karma yah sa buddhimán manusyesu sa yukta krtsnakarmakrt</i></p> <p>19. <i>yasya sarve samárambháh kámasamkal pavárijitáh jñánágnidagdhakarmána»s tam áhuh panditarit budháh</i></p> <p>20. <i>tyaktvá karmaphalásarigarir nityatrpto nirásrayah karmany abhipravrtto 'pi nai 'va kimcit karoti sah</i></p> <p>21. <i>nirásir yatacittátmá tyaktasarvaparigraha sáriram kevalam karma kurvan ná 'pnoti kilbisam</i></p> <p>22. <i>yadrcchálábhasarirtusto dvandvátito vimatsarah samab siddháv asiddhau ~ ca krtvá 'pi na nibadhyate</i></p> <p>23. <i>gatasañgasya muktasya jñánávasthitacetasa h yajñáyá 'caratah karma samagram praviliyate</i></p> <p>24. <i>brahmá 'rpanarir brahma havir brahmágnau brahmaná hutam brahmai 'va tena gantavyam</i></p>	<p>17 Pues es menester comprender el origen de la acción, es menester comprender (la naturaleza de) la acción contraria a la regla, es menester comprender el no-actuar. Misterioso es el desarrollo del acto.</p> <p>18 Quien sabe ver la inacción en la acción y la acción en la inacción, ése es un sabio entre los hombres; absorbido en el yoga, él cumple todas las acciones.</p> <p>19 Aquel cuyas empresas están libres de deseo y de intención (final) y cuya acción es consumida por el fuego de la sabiduría, ése es considerado como un maestro por los sabios.</p> <p>20 Habiendo abandonado el apego a los frutos del acto, siempre satisfecho, sin apego, aunque cogido por sus actividades, ése, en verdad, n.; actúa.</p> <p>21 Sin deseo, el pensamiento dominado, habiendo renunciado a todos los bienes, no cumpliendo los actos sino con su cuerpo, él no comete falta.</p> <p>22 Satisfecho con lo que el azar le depara, más allá de la dualidad, desprovisto de sentimientos egoístas, permaneciendo el mismo en el triunfo y la derrota, él no está ligado siquiera después de haber actuado.</p> <p>23 Libre de todo apego, liberado, la consciencia absorbida en el saber, actuando (solamente) para ejecutar el acto sacrificatorio, sus actividades se disuelven enteramente.</p> <p>24 La ofrenda sacrificatoria es Brahman; la oblación ritual es Brahman; ella es vertida por Brahman en el fuego (sacrificatorio) que es Brahman. Brahman es alcanzado solamente por quien percibe a Brahman en el acto sacrificatorio.</p> <p>25 Ciertos yogin ofrecen solamente con devoción el sacrificio (ritual) a las Potencias divinas; otros realizan el acto sacro solamente mediante el sacrificio en el fuego</p>
---	---

<p><i>brahmakarmasamitdhinā</i></p> <p>25. <i>daivam evā 'pare yajñariz yoginah paryupāsate brahmāgnāv apare yajñarir yajñenai 'vo 'pajuhvati</i></p> <p>26. <i>srotrādini 'ndriyāny anye sarizyamāgnisu juhvati sabdādīn visayān anyā indriyāgnisu juhvati</i></p> <p>27. <i>sarvāni 'ndriyakarmāni prānakarmāni cā 'pare ātmasa»syamayogāgnau juhvati jñānadipite</i></p> <p>28. <i>dravyayajñās tapoyajñā yogayajñās tathā 'pare svādhyāyajnānāyajñās ca yatayah samsitavratāh</i></p> <p>29. <i>apāne juhvati prānam prāne 'pānaric tathā 'pare prānāpānagati ruddhvā prānyāmaparāyanāh</i></p> <p>30. <i>apare niyatāhārāh pññān prānesu juhvati sarve 'py yajñavido yajñaksapitakalmasāh</i></p> <p>31. <i>yajñasistāmrtabhujō ~ yānti brahma sanātanam nā 'yarū loko 'sty ayajñasya kuto 'nyah kurusattama</i></p>	<p>que es Brahman (sin pensar en la acción ritual).</p> <p>26 Están los que ofrecen en oblación sus sentidos, el oído y los otros órganos, en los fuegos del dominio de sí; otros ofrecen los objetos de los sentidos, el sonido y los objetos materiales, en los fuegos de los órganos de los sentidos (sin apearse a ellos).</p> <p>27 Algunos ofrecen en oblación todas las actividades de sus sentidos y del prana en el fuego del yoga de la disciplina de sí mismo, cuando ha sido encendido por el conocimiento.</p> <p>28 Están quienes hacen sacrificios materiales, otros sacrifican sus austeridades, algunos ofrecen en sacrificio su yoga; hay ascetas que, observando rigurosamente sus votos, sacrifican su saber y la recitación del OM.</p> <p>29 Algunos, concentrados en el control de su aliento, después de haber detenido su respiración, sacrifican así el aire expirado en la inspiración y el aire inspirado en la expiración.</p> <p>30 Otros, mediante la práctica del ayuno, sacrifican su prāna (vital) en el prāna (vital). Todos estos tienen una verdadera noción del sacrificio, y, por esto último, sus manchas son borradas.</p> <p>31 Quienes se alimentan de esa ambrosía que representan los restos del sacrificio, van al Brahman imperecedero. Este mundo no pertenece a quien no sacrifica; con más fuerte razón, el otro mundo, oh el Mejor de los Kuru.</p> <p>32 Hay también numerosas suertes de sacrificios que son ofrecidos en presencia de la Faz de Brahman. Sabe que todos estos sacrificios provienen de la acción. Conociendo esto, tú obtendrás la Liberación.</p>
---	--

<p>32. <i>evam bahuvidhá yajñá vitatá brahmano mukhe karmaján viddhi tán sarvám evarir jñátvá vimoksyase</i></p> <p>33. <i>sreyán dravyamayád yajñáj jñánayajñah pararirtapa sarvam karmá 'khilarr pártha jñáne parisamápyate</i></p> <p>34. <i>tad viddhi pranipátena pariprasnena sevayá upadeksyanti te jñánam jñáninas tattvadarsinah</i></p> <p>35. <i>yai jñátvá na punar moham evam yásyasi pándava yena bhútány asesena draksyasy átmany atho mayi</i></p> <p>36. <i>api ced así pápebhyah sarvebhyah pápakrttamah sarvam jñánaplavenai 'va vrjinam samtariyasi</i></p> <p>37. <i>yathai 'dhámsi samiddho 'gnir bhasmasát kurute 'rjuna jñánágnih sarvakarmáni bhasmasát kurute tathá</i></p> <p>38. <i>na hi jñánena sadrsam pavitram iha vidyate tat svayam yogasarrsiddhah kálená 'tmani vindati</i></p> <p>39. <i>sraddhávárl labhate jñánam tatparah sarizyatendriyah</i></p>	<p>33 El sacrificio mental es superior al sacrificio material, oh Paramtapa; toda acción completa, oh Hijo de Prithá, se integra en el conocimiento.</p> <p>34 Aprende esto mediante la sumisión (al Gurú), mediante la búsqueda, mediante el servicio. Quienes guardan el Conocimiento, quienes ven la Verdad, te instruirán en esa Sabiduría.</p> <p>35 De suerte que habiendo aprendido (esta Sabiduría), no volverás a caer jamás en la confusión, oh Hijo de Pándu. Gracias a Ella, tú verás a todas las criaturas. en el Átman y también en MI.</p> <p>36 Aunque seas el más culpable entre los malvados, tú franquearás (el océano) del mal gracias a la barca de la Sabiduría.</p> <p>37 Así como un fuego encendido reduce la madera a cenizas, oh Arjuna, así el fuego del Conocimiento reduce a cenizas todos los actos.</p> <p>38 En este mundo, no se conoce un medio de purificación semejante a la Sabiduría; quien ha alcanzado la perfección en el yoga, descubre esto por sí mismo, en el Atinan, con el tiempo.</p> <p>39 El que tiene la Fe, aquel cuyos sentidos están disciplinados, quien tiene por meta la Sabiduría, La obtiene; habiéndola obtenido, llega rápidamente a la Paz Suprema.</p> <p>40 (El que es) ignorante, sin fe, escéptico, perece; no hay dicha para el escéptico ni en este mundo ni en el más allá.</p>
--	---

<p><i>jñánariz labdhvá parárir sántim acirená 'dhigacchati</i></p> <p>40. <i>ajñas cá sraddadháнас ca samsayátmá vinasyati ná 'yam loko 'sti na paro na sukhair samsayátmanah</i></p> <p>41. <i>yogasarimnyastakarmánarir jñánasamchinnasamsayam átmavantarr na karmáni nibadhnanti dhanamjaya</i></p> <p>42. <i>tasmád ajñánasarirbhútam hrtsham jñánásiná 'tmanah chittvai 'nariz sarirsayam yogam átistho 'ttistha bhárata</i></p> <p style="text-align: center;"><i>OM HARIH OM TAT SAT</i></p> <p><i>iti . . . jñánayogo náma caturtho ['dhyüyah</i></p> <p style="text-align: center;"><i>arjuna uváca</i></p> <p>1. <i>saritnyásarir karmanárir krsiaa punar yogam ca samsasi yac chreya etayor ekam tan me brúhi suniscitam</i></p> <p style="text-align: center;"><i>sribliagaván uváca</i></p> <p>2. <i>samnyirsah karmayogas ca nihsreyasakaráv ubhau tayos tu karmasamnyását karmayogo visisyate</i></p> <p>3. <i>jñeyah sa nityasarirnyási yo na dvesti na káriksati nirdvandvo hi mahirbáho sukhair bandhát pramucyate</i></p> <p>4. <i>sámkhyayogau prthag báláh</i></p>	<p>41 Aquel que ha renunciado a la acción mediante el yoga, quien ha destruido sus dudas mediante el conocimiento, dueño de sí mismo, oh Dhanamjaya, no está encadenado por acción alguna.</p> <p>42 Habiendo cortado, con la espada del conocimiento del Atman, esta duda del corazón, nacida de la ignorancia, realiza el yoga. ¡De pie, oh Bhárata!</p> <p style="text-align: center;">OM HARIH OM TAT SAT</p> <p>Tal es el cuarto capítulo, titulado el Yoga del Saber, diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, Ciencia de Brahman, tratado de Yoga.</p> <p style="text-align: center;">CAPITULO V</p> <p style="text-align: center;">YOGA DEL RENUNCIAMIENTO A LA ACCION</p> <p>Arjuna dijo: 1 Tú alabas, por una parte, oh Krishna, al renunciamiento a las acciones, y por la otra, al yoga; dime, ¿cuál de los dos es preferible?</p> <p>El Divino Señor dijo: 2 El renunciamiento a la acción y la práctica del yoga procuran los dos la felicidad completa. Pero, de los dos, el yoga es superior al renunciamiento.</p> <p>3 Debe ser reconocido como un samnyásin (un renunciante) constante, quien no odia ni desea; pues, estando fuera de la dualidad, oh Mahábáhu, es liberado fácilmente de la esclavitud.</p> <p>4 Los espíritus infantiles piensan que el sámkhya y el yoga son diferentes, pero no los sabios. Practicando correctamente uno, se recoge el fruto de los dos.</p> <p>5 . La meta alcanzada por los del sámkhya</p>
---	--

<p><i>pravadanti na panditcih ekam apy ásthithah samyag ubhayor vindate phalam</i></p> <p>5. <i>yat sámkhyaih prápyate sthánam tad yogair api gamyate ekam sámkyariz ca yogam ca yah pasyatí sa pasyati</i></p> <p>6. <i>samnyásas tu mahábáho duhkham áptum ayogatah yogayukto munir brahma nacirená 'dhigacchati</i></p> <p>7. <i>yogayukto visuddhátma vijitdtmá jitendriyah sarvabhútátmabhútcitmá kurvann api'na lipyate</i></p> <p>8. <i>nai 'va kimcit karomi 'ti yukto manyeta tattvavit pasyañ srnvan spríañ jighrann asnan gacchan svapañ svasan</i></p> <p>9. <i>pralapan visrjan grhnann unmisan nimisann api indriyáni 'ndriyárthesu vartanta iti dhrcirayan</i></p> <p>10. <i>brahmany ádháya karmáni sarigaris tyaktvá karoti yah lipyate na sa pápena padmapatram ivá 'mbhasá</i></p> <p>11. <i>káyena manasá buddhyá kevalair indriyair api yoginah karma kurvanti sarigam tyaktvá 'tmasuddhaye</i></p>	<p>lo es igualmente por los del yoga. *El sám- khya y el yoga son uno y el que ve así, ve justo.</p> <p>6 Pero, oh Mahábáhu, el renunciamiento es difícil de alcanzar sin yoga; utilizando el yoga, el muni alcanza rápidamente a Brahman.</p> <p>7 Disciplinado por el yoga, el Atman puro, dueño de sí, los sentidos conquistados, (es- tando consciente de que) su Atman es el Átman de todos los seres, él no se mancha aunque actúe.</p> <p>8 El adepto del yoga, conociendo la verdadera naturaleza de Brahman, debe pensar: "En verdad. yo no actúo". Vea, oiga, toque, sienta, coma, marche, duerma, respire,</p> <p>9 Hable, rechace, aprenda, abra y cierre los ojos, debe observar: "Estos son los sentidos que reaccionan ante el contacto de los objetos sensibles".</p> <p>10 El que, abandonando sus actos en Brahman, actúa después de haber renunciado al apego (a los actos), ése no. es manchado por el mal más que la hoja de loto por el agua.</p> <p>11 Los yogin actúan con el cuerpo, el manas, la buddhi y hasta únicamente con los sentidos, habiendo renunciado al apego a fin de volver pura (la visión) del Atman.</p> <p>12 El que practica el yoga, habiendo abandonado los frutos del acto, alcanza la Paz definitiva. El que no practica el yoga, estando apegado a los frutos (de los actos) por la fuerza del deseo, ése está encadenado.</p> <p>13 Habiendo abandonado en espíritu todos sus actos, no actuando y no provocando ac-</p>
--	---

<p>12. <i>yuktah karmaphalain tyaktvá sántim ápnoti naisthikim ayuktah kámakárena phale sakto nibadhyate</i></p> <p>13. <i>sarvakarmáni manasá sarimnyasyá 'ste sukhair vasi navadváre pure dehi nai 'va kurvan na kárayan</i></p> <p>14. <i>na kartrtvarr na karmáni lokasya srjati prabhuh na karmaphalasyogam svabhávas tu pravartate</i></p> <p>15. <i>ná 'datte kasyacit pápariz na cai 'va sukrtam vibhuh ajñánená 'vrtarrz jñánam tena muhyanti jantavah</i></p> <p>16. <i>jñánena tu tad ajñána»s yesárit násitam átmanah tesám ádityavaj jñánaris prakásayati tat param</i></p> <p>17. <i>tadbuddhayas tadátmánas tannisthás tal paráyanáh gacchanty apunarávrtrir jñánanirdhútakalmasáh</i></p> <p>18. <i>vid yirvinayasam panne bráhmáne gavi hastini suni caí* va s'vapúke ca panditáh samadarsinah</i></p> <p>19. <i>ibai 'va tair jitah sargo yesám sámye sthitam manah nirdosarit hi samam brahma tasmád brahmani te sthitáh</i></p> <p>20. <i>na prahrsyet priyam prápya</i></p>	<p>ción, el ser encarnado, controlándose, está lleno de alegría en la fortaleza de las puertas nuevas (el cuerpo humano).</p> <p>14 El Señor no crea ni la actividad ni las acciones de este mundo, ni los lazos entre el acto y sus frutos. Sola, actúa la naturaleza de las cosas.</p> <p>15 En verdad, el Supremo no es alcanzado ni por los méritos ni por los deméritos de cada uno. La Sabiduría es envuelta por la ignorancia y las criaturas son extraviadas por ésta.</p> <p>16 Si esta ignorancia de estas (criaturas) es destruida por el conocimiento del Atman, esta Sabiduría, como el sol, ilumina al Supremo.</p> <p>17 La buddhi y el manas fijados sobre ESO, dependientes de ESO, absorbidos en ESO, van al Estado sin retorno, habiendo sido destruidas sus manchas por el conocimiento.</p> <p>18 Los sabios ven con un ojo igual a un bráhmáne sabio y virtuoso, a una vaca, a un elefante, y hasta a un can o a un descastado.</p> <p>19 En verdad, en este mundo, el universo es conquistado por aquellos cuyo mental está equilibrado. Pues Brahman es perfecto e impasible y he agluí por qué ellos están fijos en EL.</p> <p>20 No se regocija si obtiene lo que le place ni se aflige por tener lo que es desagradable. La buddhi firmemente fija sin turbación, conociendo a Brahman, él está establecido en Brahman.</p> <p>21 El Átman no apegado a los contactos exteriores, halla la alegría en el Atman. El Atman absorbido en el yoga de Brahman, alcanza la dicha imperecedera.</p>
--	---

<p style="text-align: center;"><i>no 'dvijet prápya cá 'priyam sthirabuddhir asarirmúdhó brahmavid brahmani sthitah</i></p> <p>21. <i>báhyasparsesv asaktátmá vindaty átmani yat sukham sa brahmayogayuktátmá sukham aksayam asnute</i></p> <p>22. <i>ye hi sarissparsajá bhogá dukhayonaya eva te ádyantavantah kaunteya na tesu ramate budhah</i></p> <p>23. <i>saknoti 'hai 'va yab sodhurrr prák sariravimoksanát kámakrodhodbhavaris vegam sa yuktah sa sukhi narah</i></p> <p>24. <i>yo 'ntahsukho 'ntaritrámas tathá 'ntarjyotir eva yah sa yogi brahmanirvánarir brahmabhút( , 'dhigacchati</i></p> <p>25. <i>labhante brahmanirvánam rsayah ksinakalmasáh chinnadvaidhá yatátmánah sarvabhútahite ratáh</i></p> <p>26. <i>kámakrodhaviyuktánám yatinárir yatacetasám abhito brahmanirvitnarit vartate veditátmanám</i></p> <p>27. <i>sparsán krtvá bahir báhyáris caksus cai 'va 'ntare bhruvoh pránápánau camau krtvá násabhyantaracárinau</i></p> <p>28. <i>yatendriyamanobuddhir munir moksaparáyanah vigatecchábhayakrodho</i></p>	<p>22 En efecto, los goces producidos por las sensaciones no son sino fuentes de sufrimiento. Puesto que ellos tienen un comienzo y un fin, oh Hijo de Kuntí, el sabio no busca allí su alegría.</p> <p>23 El que, en este mundo, es capaz, antes de abandonar su cuerpo, de resistir a los impulsos del deseo y de la cólera, ése es un adepto del yoga, ése es un hombre feliz.</p> <p>24 El que no halla su dicha, su alegría, su luz sino en sí mismo, ése es un yogin; sumergido en el nirvána de Brahman, él llega a identificarse con Brahman.</p> <p>25 El nirvána de Brahman es alcanzado por los Rishi cuyas manchas han sido borradas, cuyas dudas han sido superadas, cuyo Atman está controlado, y que se regocijan con el bienestar de todas las criaturas.</p> <p>26 Los ascetas del mental domado, habiendo abandonado el deseo y la cólera, próximos al nirvána de Brahman, se revelan como conocedores del Atman.</p> <p>27 Habiendo rechazado las sensaciones exteriores, la mirada fija entre las dos cejas, tornando iguales la aspiración y la expiración del aliento que pasa por la nariz,</p> <p>28 Habiendo disciplinado los sentidos, el manas, la buddhi, habiendo hecho desaparecer la cólera, el tenor y el deseo, el muni, dirigido hacia la Liberación, está en verdad ya liberado.</p> <p>29 Conociéndome como El que recibe el sacrificio y la ascesis, como el Señor Soberano de todos los mundos, el Amigo de todos los seres, ése alcanza la Paz.</p> <p>OM HARIH OM TAT SAT</p>
---	---



<p><i>yogárúdhasya tasyai 'va samah káranam ucyate</i></p> <p>4. <i>yadá hi ne 'ndriyárthesu na karmasv anusajjate sarvasarirkal pasamnyási yogárttdhas tado 'cyate</i></p> <p>5. <i>uddhared átmane 'tmánaris ná 'tmánam avasádayet átmai 'va hy útmano bandhur átmai 'va ripur átmanah</i></p> <p>6. <i>bandhur átmá 'tmanas tasya yená 'tmai 'vá 'tmaná jitah anátmanas tu. satrutve vartetá 'tmai 'va íatruvat</i></p> <p>7. <i>jitátmanah prasántasya paramátmá samáhitah sitosnasukhaduhkhesu tathá mánápamánayoh</i></p> <p>8. <i>jñānavijñānatrptátmá kútastho vijitendriyah yukta ity ucyate yogi samalostásmakāñcanah</i></p> <p>9. <i>suhrnmitráryudásina-madhyasthadvesyaband husu sádhusv api ca pápesu samabuddhir visisyate</i></p> <p>10. <i>yogi yuñfita satatam átmánarir rahasi sthitah ekiski yatacittátmá nirásir aparigrahah</i></p> <p>11. <i>sucau dese pratisthápya sthiram ásanam átmanah ná 'tyucchritarir ná 'tinicam</i></p>	<p>deseo, se dice entonces que ha escalado el yoga.</p> <p>5 Que eleve su mí mediante el Átman y no lo destruya; pues, en verdad, el Atman es el amigo del mí o su adversario.</p> <p>6 Para aquel en quien el Átman ha vencido al mí, el Atman es entonces el amigo del mí. Pero para aquel que es infiel al Átman, el Atman puede ser hostil, como un enemigo.</p> <p>7 Cuando el mí está dominado y apaciguado, se establece en el Atman Supremo. (Mora) así en el frío, el calor, el placer, el dolor, en el honor y el deshonor.</p> <p>8 El yogin para quien el oro, la piedra, el terrón de tierra tienen el mismo valor, (y) está satisfecho con la sabiduría y el conocimiento, inalterable, dueño de sus sentidos, se dice poseedor del yoga.</p> <p>9 Está liberado aquel que posee la buddhi equilibrada en medio de los amigos y aliados, enemigos, indiferentes, desconocidos, de aquellos que os odian, de parientes y hasta de gente virtuosa o mala.</p> <p>10 Que el yogin medite continuamente sobre el Atman, en un lugar secreto, totalmente solo, el espíritu controlado, sin deseos, sin apegos.</p> <p>11. Que establezca para sí mismo, en un sitio puro, un asiento firme, ni demasiado alto ni demasiado bajo, formado por (un colchón de) hierba kusa, una piel de antílope negra y una tela.</p> <p>12 Allí, sentado sobre este asiento, después de haber concentrado el manas sobre un punto, dominando su pensamiento y los sentidos, que practique el yoga para su pro-</p>
---	---

<p><i>cailirjinakusottaram</i></p> <p>12. <i>tatrai 'kágrarir manah krtvá yatacittendriyakriyah upavisyá 'sane yuñjyitd yogam átmavisuddhaye</i></p> <p>13. <i>samaris káyasirogrivarir dhárayann acalaris sthirah sarirpreksya násikágraris svaris disas cá navalokayan</i></p> <p>14. <i>prásántátmá vigatabhir brahmacárivrate sthitah manah sarisyamya maccitto yukta ásita mat parah</i></p> <p>15. <i>yuñjann evarir sadá 'tmánarir yogi niyatamitnasah santsm nirvánaparamárir matsarissthám adhigacchati</i></p> <p>16. <i>ná 'tyasnatas tu yogo 'sti na cai 'kántam anasnatah na cá 'tisivapnasilasya jágrato nai 'va cá 'rjuna</i></p> <p>17. <i>yuktdharavihdrasya yuktacestasya karmasu yuktasvapnávabodhasya yogo bhavati dukkhahá</i></p> <p>18. <i>yadá viniyatarir cittam átmany evá 'vatisthate nihsprhah sarvakámebhyo yukta ity ucyate tadá</i></p> <p>19. <i>yathá dipo nivástastho ne 'ñgate so 'pamá smrtá yogino yatacittasya yuñjato yogam átmanah</i></p>	<p>piá purificación.</p> <p>13 Calmo, ahora el cuerpo, la cabeza y la nuca inmóviles y derechos, que fije la mirada sobre la punta de la nariz y no fijándose en dirección alguna del espacio.</p> <p>14 El espíritu apaciguado, liberado del temor, fiel a su voto de castidad, el manas dominado, el espíritu fijo en MI, que permanezca absorbido en el yoga y absorbido en MI.</p> <p>15 Meditando siempre sobre el Átman, el yogin, del mental domado, alcanza la Paz del nirvána que tiene en MI su fundamento.</p> <p>16 En verdad, oh Arjuna, el yoga no es para el que come demasiado ni para el que se priva de alimento; no es para el que duerme demasiado ni para el que quiere permanecer siempre despierto.</p> <p>17 Para el que modera sus descansos y su alimento, controla la actividad de sus acciones, disciplina su sueño y su vigilia, el yoga destruye sus sufrimientos.</p> <p>18 Cuando, el pensamiento dominado, se absorbe únicamente en el Átman, libre del ardor de los deseos, se dice que entonces está absorbido en el yoga.</p> <p>19 Una lámpara al reparo del viento pone derecha e inmóvil su llama; esta comparación evoca la imagen del yogin del mental dominado que practica el yoga del Átman.</p> <p>20 Cuando el pensamiento se detiene, bloqueado por la práctica del yoga, y cuando, en verdad, percibiendo al Átman</p>
--	--

<p>20. <i>yatro 'paramate cittaYn niruddharn yogasevayá yatra cai 'va tmaná 'tmánam pasyann atmani tusyati</i></p> <p>21. <i>sukham átyantikar.n yat tad buddhigráhyam atindriyam veti yatra na cai 'va yam sthitas calati tattvatah</i></p> <p>22. <i>yam labdhvá cá 'pararir lábham manyate ná 'dhikarr tatah yasmin sthito na dukkhena guruná 'pi vicályate</i></p> <p>23. <i>tam vidyad dukkrasamyoga viyogam yogasamjñitam sa niscayena yoktavyo yogo 'nirvinnacetasá</i></p> <p>24. <i>sarirkalpaprabhaván kámáms tyaktvá sarvám asesatah manasai 've 'ndriyagrámam viniyama samántatah</i></p> <p>25. <i>sanaih-sanair upamed buddhyá dhrtigrhitayá átmasamstham manah krtvá na kimcid api cintayet</i></p> <p>26. <i>yato-yato niscarati manas cañcalam asthiram tatas-tato niyamyai 'tad átmany eva vasam nayet</i></p>	<p>por el Atman, halla su alegría en el Atinan;</p> <p>21 Cuando conoce esta alegría infinita que es asible mediante la buddhi, más allá de los sentidos, allá donde, bien estable, no se aparta, más de la Realidad;</p> <p>22 Aquello que él ha obtenido así y de lo cual piensa que ninguna otra ganancia le es superior, ESO donde, así fijado, no puede ser perturbado ni siquiera por el dolor más cruel;</p> <p>23 Que él sepa que ese (Estado) que le quita el dolor, se llama yoga. Este yoga debe ser practicado con decisión y con un espíritu resuelto.</p> <p>24 Después de haber abandonado completamente las pasiones nacidas del deseo, habiendo dominado mentalmente el conjunto de los sentidos,</p> <p>25 Que detenga (sus actividades) poco a poco por medio de la buddhi ayudada por la voluntad, y después de haber fijado al manas sobre la buddhi, que no piense en nada.</p> <p>26 Cada vez que el manas aparece inestable y no-permanente, que él lo domine y lo reconduzca bajo control del Atinan.</p> <p>27 Pues la Alegría Suprema se acerca al yogin del mental apaciguado, cuyas pasiones están calmadas, sin manchas, unido en Brahman.</p>
--	--

<p>27. <i>prasántamanasam hy enam yoginam sukham uttamam upaiti sántarajasariz brahmabhútam akalmasam</i></p> <p>28. <i>yuñjann evam sadá 'tmánarir yogi vigatakalmasah sukhena brahmasarizsparsam atyantariz sukham asnute•</i></p> <p>29. <i>sarvabhúastham átmánarrr sarvabhútáni Ca 'tmani iksate yogayuktátmá sarvatra samadarsanah</i></p> <p>30. <i>yo má»s pasyati sarvatra sarvam ca mayi pasyati tasyá 'hain na pranafyámi sa ca me na pranasyati</i></p> <p>31. <i>sarvabhúasthitarir yo mám bhajaty ekatvam ásthithah sarvathá vartamáno 'pi sa yogt mayi vartate</i></p> <p>32. <i>átmaupamyena sarvatra samam pasyati yo 'rjuna sukham <u>va</u> yadi va duhkhair sa yogi paramo ma: ah</i></p> <p><i>arjuna uvúca</i></p> <p>33. <i>yo 'yarit yogas tvayá proktab sámyena madhusúdana etasyc 'haris na pasyámi cañcalatvát sthitün sthirám</i></p> <p>34. <i>cañcalam hi manab krsna pramáthi balavad drdham tasyá 'haris nigrham manye váyor iva suduskarans</i></p> <p><i>sribhagaván uváca</i></p>	<p>28 Meditando siempre así sobre el Átman, el yogin, liberado de sus manchas, habiendo alcanzado fácilmente la unión con Bráhman, alcanza la Alegría Suprema</p> <p>29 Se ve a sí mismo en todos los seres y percibe a todos los seres en él, el que ha realizado al Atman mediante el yoga y considera a todas las cosas con imparcialidad.</p> <p>30 El que <b>Me ve</b> por doquier y ve a todo en Mí, no se apar• tará jamás de Mí, y Yo no Me apartaré jamás de él.</p> <p>31 El que, establecido en <i>la</i> unidad, Me adora como estando presente en todos los seres, este yogin, de cualquier manera que viva, mora en Mí.</p> <p>32 El que, oh Arjuna, realiza su unidad con el Atman y ve así de la misma manera al placer o al sufrimiento, ése es considerado como un yogin perfecto.</p> <p><i>Arjuna dijo:</i> 33 Este yoga que tú enseñas, oh Vencedor de Madhu, (fundado) sobre la igualdad de humor, no veo cómo puede ser estable a continuación de la agitación (mental).</p> <p>34 Pues el mental, oh Krishna, es inestable, destructor, potente, obstinado; pienso que su control, como el del viento, es muy difícil de obtener.</p> <p><i>El Divino Señor dijo:</i> 35 Sin duda, oh Mahábáhu, el manas es móvil y difícil de controlar; sin embargo, oh Hijo de Kuntí, él es cogido por la práctica y el desapego.</p>
--	--

<p>35. <i>asamsayam mahábáho mano durnigraham calam abhyásena tu kaunteya vairágyena ca grhyate</i></p> <p>36. <i>asarisyatátmaná yogo duspritpa iti me matih vafyátmaná tu yatatá sakyo 'váptum upayatah</i></p> <p style="text-align: center;"><i>arjuna uváca</i></p> <p>37. <i>ayatih sraddhayo 'peto yogác calitamánasah aprápya yogasamsiddhirir kám gatis krsna gacchati</i></p> <p>38. <i>kaccin no 'bhayavibhrastas chinnábhram iva nasyati apratistho mahábáho vimúdho brahmanah pathi</i></p> <p>39. <i>etan me samsayarir krsna chettum arhasy asesatah tvadanyah samsayasyá 'sya chettá na hy upapadyate</i></p> <p style="text-align: center;"><i>sribhagaván uváca</i></p> <p>40. <i>pártha nai 've 'ha ná 'mutra vinásas tasya vidyate na hi kalyánakrt kascid durgatim teta gacchati</i></p> <p>41. <i>prápya punyakrtám lokán usitvá sásvatzh samáh sucinám srimatárir gehe yogabhrasto 'bhijáyate</i></p> <p>42. <i>athavá yoginám eva kule bhavati dhimatám etad dhi durlabhataram loke janma yad idrsam</i></p>	<p>36 El yoga es difícil de alcanzar para quien no ha realizado al Atman, tal es mi opinión. Pero, mediante el método, mediante el esfuerzo de sumisión al Atman, es posible llegar a él.</p> <p><i>Arjuna dijo:</i> 37 El que no ha llegado a ser un asceta que posea bien la fe, cuyo mental esté apartado del yoga, ¿qué camino toma, oh Krishna, puesto que no ha obtenido la beatitud del yoga?</p> <p>38 Habiendo fracasado en una y otra vía, ¿no desapareceré como una nube de lluvia que se desgarras, oh Mahábáhu, extraviándose sobre el camino (que conduce) a Brahman?</p> <p>39 Quiere, oh Krishna, disipar enteramente mi incertidumbre, pues nadie más que Tú es capaz de hacerlo.</p> <p><i>El Divino Señor dijo:</i> 40 En verdad, ni en este mundo ni en el otro, oh Hijo de Prithá, ninguna destrucción le alcanza; pues, mi amigo, quienquiera hace el bien no va a pérdida.</p> <p>41 Después de haber alcanzado los mundos donde moran los seres santos y de estar allí demorado muy largo tiempo, el que fracasó en el yoga renace en una familia virtuosa y próspera.</p> <p>42 O, mejor, tomará nacimiento en una familia de sabios yogin. Pero un nacimiento de esa naturaleza es muy difícil de obtener en este mundo.</p> <p>43 Allí, él reencuentra este conocimiento del yoga obtenido en una vida anterior y, oh Alegría de los Kuru, busca de nuevo alcanzar la Realización.,</p>
--	--

<p>43. <i>tatra tam buddhisamyogariz labhate paurvadehikam yatate ca tato bhuyah samsiddhau kurunandana</i></p> <p>44. <i>púrvábhyásena tenai 'va hriyate hy avaso 'pi sab jijñásur api yogasya sabdabrahmá 'tivartate</i></p> <p>45. <i>prayatnád yatamánas tu yogi sarizsuddhakilbisah anekajanmasarizsiddhas tato yáti parárrr gatim</i></p> <p>46. <i>tapasvibhyo 'dhiko yogi jñánibhyo 'pi mato 'dhikah karmibhyas cá 'dhiko yogi tasmád yoglí bhavá 'rjuna</i></p> <p>47. <i>yoginám api sarvesciriz madgatená 'ntarátmaná sraddháván bhajate yo márír sa me yuktatamo matah</i></p> <p><i>OM HARIH OM TAT SAT</i></p> <p><i>iti . . . dhyánayogo náma sastho ['dhváyah</i></p> <p><i>srihhagaván uváca</i> 1. <i>máyy ásaktarnanáh pártha yogarir yuñjari madásrayah</i></p>	<p>44 Pues es arrastrado a pesar de él por ese hábito anterior. Queriendo conocer el yoga, él va más allá de la tradición védica.</p> <p>45 Pues el yogin, purificado de sus faltas, dominado el mental por el esfuerzo, que ha alcanzado la Realización por numerosos nacimientos, llega entonces a la Meta Suprema.</p> <p>46 El yogin es considerado superior a los ascetas, superior a los sabios, superior a los ritualistas religiosos; sé pues un yogin, oh Arjuna.</p> <p>47 Pero, de todos los yogin, aquel cuyo Átman está absorbido en Mí, que me adora con confianza, ése es considerado por Mí como el yogin mejor.</p> <p style="text-align: center;"><b>OM HARIH OM TAT SAT</b></p> <p>Tal es el capítulo, titulado el yoga de la contemplación del Atman, diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, ciencia de Brahman, tratado de Yoga.</p> <p style="text-align: center;"><b>CAPITULO VII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>YOGA DEL CONOCIMIENTO SAGRADO Y DEL SABER PROFANO</b></p> <p>El Divino Señor dijo: 1 Escucha ahora, oh Hijo de Prithá, cómo, practicando el yóga, (con) el mental apegado a Mí, tomando refugio en Mí, tú Me conocerás enteramente y sin duda alguna.</p>
---	--

<p><i>asamsayam samagram mārīr yathā jñāsyaśi tac chrnu</i></p> <p>2. <i>jñānarr te 'ham savijñānam idarir vaksyāmy asesatah yai jñātvā ne 'ha bhuyo 'nyaj jñātvayqm avasisyate</i></p> <p>3. <i>manusyānāin sahasresu kascid yatati siddhaye yatatām api siddhānām kascin mārīz vetti tattvatah</i></p> <p>4. <i>bhūmir āpo 'nato vāyuh khaM mano buddhir eva ca ahamkāra iti yam me bhinnā prakrtir astadhā</i></p> <p>5. <i>apare 'am itas tv anyām prakrtim viddhi me parām I~vabhūtārrt mahābāho</i></p> <p><i>yaye 'da1ñ dhāryate jagat</i></p> <p>6. <i>etadyonini bhūtāni sarvāni 'ty upadhāraya aham krtsnasya jagatah prabbauah pralayas tathā</i></p> <p>7. <i>mattah parataram nā 'nyat kiryzcid asti dhanamjaya mayi sarvam idam protam sūtre maniganā iva</i></p> <p>8. <i>raso 'ham apsu kaunteya prabhā 'smi sasisūryayoh pranavah sarvavedesu sabdah khe paurusam nrsu</i></p> <p>9. <i>punyo gandhah prthivyām ca tejas cā 'smi vibhāvasau jivanam sarvabhūtesu tapas cā 'smi tapasvisu</i></p> <p>10. <i>bijam mārīz sarvabhūtānām viddhi pārtha sanātanam buddhir budd .himatām asmi tejas tejasvinām aham</i></p>	<p>2 Te voy a exponer esta Sabiduría así como este Saber profano; habiéndolos conocido, no queda nada más por aprender en este mundo.</p> <p>3 Entre millares de hombres, apenas uno se esfuerza hacia la perfección; hasta entre los santos que se controlan, apenas uno conoce Mi verdadera naturaleza.</p> <p>4 Tierra, agua, fuego, viento, éter, manas, buddhi, ahamkāra, tal es la óctuple división de la Prakriti.</p> <p>5 Esta forma mi naturaleza inferior; sabe que existe también, oh Mahābāhu, mi naturaleza superior; ésta es el Principio Superior por el cual es sostenido este universo.</p> <p>6 Sabe que todos los seres son salidos de este Principio Viviente. Yo soy el origen y la disolución de todo este universo.</p> <p>7 Nada hay que sea superior a mí, oh Dhanamjayā. Todo este (universo) está trenzado sobre Mí como las hileras de perlas sobre un hilo.</p> <p>8 Yo soy el sabor en el agua, oh Hijo de Kuntí, el esplendor luminoso en el sol y en la luna, el OM en los Veda, el sonido en el éter, la virilidad en los hombres.</p> <p>9 Yo soy el perfume en la tierra, el brillo en el fuego; Yo soy la vida en todos los seres y el ardor en la mortificación en los ascetas.</p> <p>10 Sabe, oh Hijo de Prithā, que Yo soy la simiente imperecedera de todas las criaturas; Yo soy la inteligencia de los sabios, la majestad de los poderosos.</p>
--	--

<p>11. <i>balam balavatám cá 'ham kámarágavivarjitam dharmáviruddho bhútesu kámo 'smi bharatarsabha</i></p> <p>12. <i>ye cai 'va sáttviká bhává rálasás támasas ca ye fnatta eve 'ti tán viddhi na tv aham tesu te mayi</i></p> <p>13. <i>tribhir gunamayair bhávair ebhih sarvam idam jagat mohitam ná 'bhijánáti mám ebhyah param avyayam</i></p> <p>14. <i>daivi hy esá gunamayi mama maya duratyayá mám eva ye prapadyante máyam etám taranti te</i></p> <p>15. <i>na mám duskrfino múdháh prapadyante narádhamáh máayá 'pahrtajñáná ásuram bhávam ásrítáh</i></p> <p>16. <i>caturvidhá bhajante mám janáh sukrfino 'rjuna arto jijñásur arthárthz jñáni ca bharatarsabha</i></p> <p>17. <i>tesám jñáni nityayukta ekabhaktir visisyate priyo hi jñánino 'tyartham aharit sa ca mama priyah</i></p> <p>18. <i>udaráh sarva evai 'te jñirni tv átmai 'va me matam ásthitah sa hi yuktátmá mám evá 'nuttamáriz gatim</i></p> <p>19. <i>bahúnám janmanú-m ante jñitnaván mám prapadyate vásudevah sarvam iti sa mahátmá sudurlabhah</i></p> <p>20. <i>kámais tais-tair hrtajñánáh</i></p>	<p>11 Yo soy la fuerza de los fuertes cuando está exenta de atractivo hacia la pasión. Yo soy, oh el más ilustre de los Bhárata, el deseo en los seres cuando no es contrario al dharma.</p> <p>12 Sabe también, que los estados (de los guna) sattva, rajas y tamas proceden de Mí; pero Yo no estoy en ellos, ellos están en Mí.</p> <p>13 Extraviado por los triples modos producidos por los guna, todo éste universo no reconoce que Yo soy superior a él e imperecedero.</p> <p>14 Pues mi máyá sobrenatural, formado por los guna, es difícil de franquear; solamente quienes toman refugio en Mí pueden ir más allá de este máyá.</p> <p>15 No toman refugio en Mí los malos, los extraviados, los hombres viles cuyo conocimiento ha sido aniquilado por la máyá y que participan de la naturaleza de los ásuras.</p> <p>16 De cuatro clases, oh Arjuna, son los hombres virtuosos que Me adoran: el afligido, el que busca el saber, el que es ávido de bienes y el sabio, oh Toro de los Bhárata.</p> <p>17 Entre ellos, el sabio siempre en meditación y fiel en su devoción, es el mejor, pues Yo le soy extremadamente querido y él Me es querido.</p> <p>18 Todos en verdad son nobles; pero Yo considero al sabio como a Mí mismo, pues, absorbido en la contemplación, él está consagrado a Mí, verdaderamente, como a su meta suprema.</p> <p>19 Al término de numerosos renacimientos, el sabio busca refugio en Mí. Tal mahátmá que afirme así que Vásudeva (el Señor) es TODO, es raro de encontrar.</p>
--	---

<p><i>prapadyante 'nyadevatáh tarit-tam niyamam ástháya prakrtyá niyatáh svayá</i></p> <p>21. <i>yó-yó yam-yam tanurir bhaktah sraddhayá 'rcitum icchati tasya-tasyá 'calárir sraddhárir tárrt eva vidadhámy aham</i></p> <p>22. <i>sa tayá sraddhayá yuktas tasyá 'rádhanam ihate labhate ca tatah kámán mayai 'va vihitán hi tán</i></p> <p>23. <i>antavat tu phalam tesám tad bhavaty alpamedhasám deván devayajo yánti madbhaktá yánti mám api</i></p> <p>24. <i>avyaktarit vyaktim ápannarit manyante mám abuddhayah param bhávam ajánanto mamá 'vyayam anuttamam</i></p> <p>25. <i>rtá 'harit prakásal sarvasya yogamáyásamáv~rah múdho 'yam ná 'bhijánáti loko mám ajam avyayam</i></p> <p>26. <i>vedá harr samatitáni vartamánáni cá 'rjuna bhavisyáni ca bhútáni márir tu veda na kascana</i></p> <p>27. <i>icchádvesasamutthena dvandvamohena bhárata sarvabhútáni samrnohariz sarge yánti paramtapa</i></p> <p>28. <i>yesáriz tv ar.tagatariz pápariz janánáriz punyakarmanám te dvandvamohanirmuktá bhajante máriz drdhavratcih</i></p>	<p>20 Aquellos cuyo conocimiento es perturbado por múltiples deseos, buscan refugio cerca de otras divinidades y adoptan sus ritos, estando allí constreñidos por su propia naturaleza.</p> <p>21 Cualquiera sea la forma que un devoto desee adorar en su fe, soy Yo quien inspira en él esa fe firme.</p> <p>22 Este, lleno de esa fe, busca obtener el favor de esta forma divina; obtiene así el objeto de sus deseos, pero soy Yo solamente quien lo procura.</p> <p>23 El fruto recogido por estas débiles inteligencias es temporario; los que sacrifican a las Potencias divinas van a los Dioses, mis devotos vienen a Mí.</p> <p>24 Los ignorantes Me consideran como (un Dios) no visible que ha llegado a manifestarse, no conociendo Mí SER trascendente, inmutable y supremo.</p> <p>25 Completamente velado por mi máyá, Yo no Me revelo a todos. Este mundo, extraviado, no me reconoce a Mí, el no-nacido, el Inalterable.</p> <p>26 Yo conozco, oh Arjuna, a los seres pasados, presentes y por venir, pero nadie Me conoce.</p> <p>27 Todos los seres, oh Bhárata, llegan a este mundo víctimas del extravío, causado por la ilusión de la dualidad, fruto del deseo y de la repulsión, oh Paramtapa.</p> <p>28 Pero los hombres virtuosos en los cuales el mal ha desaparecido, que están liberados de la ilusión de la dualidad, Me adoran con</p>
---	---

<p>29. <i>jarámararizamoksáya mám asrztya yatanti ye te brahma tad vidub krtsnam adhyátmam karma ca 'khilam</i></p> <p>30. <i>sádhibhtttádhidavariz máríz sádhijajñam ca ye viduh prayánakále 'pi ca máríz te vidur yuktacetasa</i></p> <p>OM HARIH OM TAT SAT</p> <p><i>jñánvijñcinayogo náma [saptamo 'dhyáyah</i></p> <p><i>arjuna uváca</i></p> <p>1. <i>kiriz tad brahma kim adhyátmariz kirir karma purusottama adhibhútarir ca kim proktam adhidaivarr kim ucyate</i></p> <p>2. <i>adhiyajñah katha»z ko 'tra dehe 'smin madhusúdana prayánakále ca katham jñeyo 'si niyatátmabhih</i></p> <p><i>sribhagaván uváca</i></p>	<p>una conducta religiosa firme.</p> <p>29 Quienes están refugiados en Mí, esforzándose por liberarse de la vejez y la muerte, conocen a Este Brahman profundamente, así como lo que concierne al Atman y al karman.</p> <p>30 Quienes ven en Mí la esencia de los seres, la esencia de las energías divinas y la esencia del Sacrificio, ellos, (con) el espíritu concentrado (por el yoga), me conocen entonces en el momento de la muerte.</p> <p>OM HARIH OM TAT SAT Tal es el séptimo capítulo, titulado el yoga del Conocimiento sagrado y del Saber profano, diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, Ciencia de Brahman, tratado de Yoga.</p> <p>CAPITULO VIII</p> <p>YOGA DEL BRAHMAN IMPERECEDERO</p> <p>Arjuna dijo: 1 ¿Qué es éste Brahman? ¿Qué es el SI? ¿Qué es el karman, oh Señor Supremo? ¿Qué se enseña sobre la esencia de los seres? ¿Qué se dice de la esencia de las energías divinas?</p> <p>2 ¿Cómo y cuál es aquí, en este cuerpo, la esencia del Sacrificio, oh Madhusúdana? ¿Y cómo, a la hora de la muerte, puedes Tú ser conocido por los que están concentrados sobre el Atman?</p>
---	--

<p>3. aksarariz brahma paramariz svadhávo 'dhyátman ucyate bhútabhávodbhavakaro visargah karmasarimjftzah</p> <p>4: adhibhútam ksaro bhávah purusas Cā 'dhidaivatám adhiyajño 'ham evá 'tra dehe dehabhrtárir vara</p> <p>5. antakále ca mám eva smaran muktva kalevaram yah prayati sa madbhávam yáti ná 'sty atra sarizsayah</p> <p>6. yam-yam va 'pi smaran bhávam tyajaty ante kalevaram tam-tam evai 'ti kaunteya sadá tadbhávahhávatah</p> <p>7. tasmát sarvesu kálesu mám anusmara yudhya ca mayy arpitanranobuddhir mám evai 'syasy asarrsayah</p> <p>8. abhyásayogayuktena cetasá ná 'nyagáminá paramam purusam divyam yáti párthá 'nucintayan</p> <p>9. kavim puránam anuísitáram anor aniyámsam anusmared yah sarvasya dhátáram acintyarúpam ádityavarnariz tamasah parastát</p> <p>10. prayánakále manasá 'calena bhaktyá yukto yogabalena caz [ 'va bhruvor madhye pránam ávesya</p>	<p>El Divino Señor dijo: 3 El Brahman Supremo es imperecedero; el Atinán forma la propia naturaleza (del hombre); se llama kárman a la energía creadora que produce el origen de la naturaleza de los seres.</p> <p>4 En la esencia de los seres, yo soy la sustancia perecedera (bajo la forma de Prakriti); en la esencia de las energías divinas, yo soy el Purusha; y yo soy también la esencia del sacrificio que sostiene al cuerpo, oh El mejor.</p> <p>5 Y el que, en el momento de la muerte, después de haber abandonado su cuerpo, se va pensando solamente en Mí, ese alcanza a Mí SER; en esto aquí no hay duda.</p> <p>6 Cualquiera sea el modo de ser del que se acuerde abandonando su cuerpo en el momento de la muerte, oh Hijo de Kuntí, es siempre a este modo de ser que él vuelve.</p> <p>7 Piensa pues en Mí siempre y combate. Cuando tu manas y tu buddhi estén fijos en Mí, tú vendrás solamente a Mí, sin duda alguna.</p> <p>8 El que es absorbido por la práctica del yoga, con la consciencia que no vaga hacia nada más, oh Hijo de Prithá, pensando en el divino Purusha Supremo, ese va a El.</p> <p>9 El que medita sobre el Sabio, el Anciano, el Maestro, más sutil que lo sutil, Ordenador de todo, de una forma inconcebible, que tiene el brillo del sol, que está más allá de las tinieblas,</p> <p>10 El que, en el momento de la muerte, con un mental firme y una devoción concentrada por el poder del yoga, fija correctamente el prána entre sus dos cejas,</p>
---	---

<p><i>[ sam yak sa tam param purusam u aiti [divyam</i></p> <p>11. <i>yad aksaram vedavido vadanti visanti yad yatayo vitarágáh yad icchanto brahmacaryam [caranti tat te padam <a href="http://samgraha.net">samgraha.net</a> [pravaksye</i></p> <p>12 <i>sarvadváráni sarrcyamya mano hrđi nirud h ya ca múrdhny ddháyá 'tmanah [pránam ásthito yogadháranám</i></p> <p>13. <i>aum ity ekáksaram brahma vyáharan mám anusmaran yah prayáti tyajan deham sa yáti paramám gatim</i></p> <p>14. <i>ananyacetáh satatam yo mam smarati nityasah tasyá 'ham sulabhah pártha nityayuktasya yoginah</i></p> <p>15. <i>mám upetya punarlanma dukhálayam asásvatam nápnuvanti mahátmánah samsiddhim paramám gatáh</i></p> <p>16, <i>á brahrnabhuvanál lokáh punaravartino 'rjuna mám upetya tu kaunteya punarjan .ma na vidyate</i></p> <p>17. <i>sahasrayugaparyantam ahar yad brahmano viduh rátriYn yugasahasrántárn te 'horátravido janáh</i></p>	<p>ése llega a este Supremo y Divino Purusha.</p> <p>11 Te voy a describir ESO que los conocedores de los Veda llaman el Imperecedero, donde penetran los ascetas liberados de sus pasiones y que practican la castidad.</p> <p>12 Después de haber cerrado todas las aberturas (de la cabeza), concentrado el mental sobre el corazón, fijo el prana en la cabeza, fija su atención mediante el yoga,</p> <p>13 El que muere así al abandonar su cuerpo, meditando sobre Mí y pronunciando el OM, el Símbolo Sagrado de Brahman, ése va a la Meta Suprema.</p> <p>14 El que piensa en Mí constantemente, cuyo pensamiento está concentrado sobre un solo punto, oh Hijo de Prithá, para este yogin en meditación constante, Yo soy fácil de alcanzar.</p> <p>15 Habiendo venido a Mí, los sabios no están sometidos más al renacimiento, estado de su frimiento e impermanencia, y entran en la Beatitud Suprema.</p> <p>16 Los universos hasta el mundo de Brahmá están sujetos a los renacimientos, oh Arjuna; pero para aquel que ha venido a Mí, oh Hijo de Kuntí, no hay más renacimiento.</p> <p>17 Quienes saben que el día de Brahmá dura mil yuga y que la noche de Brahmá dura igualmente mil yuga, estos hombres saben qué son el Día y la Noche.</p>
--	---

<p>18. <i>avyaktád vyaktayah sarváh prabhavanty aharágame rátryágame praliyante tatrai 'va 'vyaktasar~zjñake</i></p> <p>19. <i>bhútagrámah sa evá 'yam bhútvá-bátvá praliyate rátryágame 'vasah pártha prabhavaty aharágame</i></p> <p>20. <i>paras tasmát tu bhávo 'nyo 'vyakto 'vyaktát sanátanah yah sa sarvesu bhútesu nasyatsu na vinasyati</i></p> <p>21. <i>avyakto 'ksara ity uktas tam áhuh paramám gatim yam prápya na nivartante tad dháma paramam mama</i></p> <p>22. <i>purusah sa parah pártha bbaktyá labhyas tv ananyayá ,as,ya 'ntahstháni bhútáni yena sarvam idam tatam</i></p> <p>23. <i>yatra kále tv anávrttim ávrttiris cai 'va yoginah prayátá yánti tam kálarir vaksyámi bharatarsabha</i></p> <p>24. <i>agnir jyotir ahah suklah sanmásá uttaráyanam tatra prayátá gacchanti brahma brahmavido janáh</i></p> <p>25. <i>dhú .mo rátris tathá krsnah sanmásá daksináyanam tatra cándramasam jyotir yog't prápya nivartate</i></p> <p>26. <i>suklaksne gati hy ete jagatah sásvate mate</i></p>	<p>18 Todas las manifestaciones surgen de lo no-manifestado al nacer el Día (de Brahmá) y se disuelven al comienzo de la Noche (de Brahmá), en lo que se denomina lo no-manifestado.</p> <p>19 Esta multitud de criaturas que nacen y renacen sin cesar, se disuelven al comienzo de la Noche (de Brahmá) oh Hijo de Prithá, a pesar de ellas, y surgen al nacer el Día (de Brahmá).</p> <p>20 Pero, pasando este nomanifestado, existe otro modo de ser, Eterno No-manifestado, que permanece cuando todas las criaturas desaparecen.</p> <p>21 Se llama el Indestructible, el No-manifestado. Es considerado como la Meta Suprema. Quienes Le alcanzan, no renacen más. Esta es Mi Morada Suprema.</p> <p>22 Es el Purusha Supremo, oh Hijo de Prithá, el que no puede ser alcanzado sino mediante una devoción constante; en El residen todos los seres y por él todo este (universo) ha sido desarrollado.</p> <p>23 Te voy a enseñar, oh Bharatarshabha, los períodos de tiempo donde, para los yogin que mueren, no hay retorno y también aquellos donde ellos vuelven.</p> <p>24 Fuego, luz, día, quincena clara de la luna, los seis meses de la marcha del sol hacia el norte, los que mueren durante este período y conocen a Brahman, van a Brahman.</p> <p>25 Humo, noche, quincena sombría de la luna, los seis meses de la marcha del sol hacia el sur, durante este período el yogin que alcanzó la luz de la luna, renace.</p>
--	--



<p><i>pratyaksávagamarir dharmyarir susukharir kartum avyayam</i></p>	<p>2 Es la Ciencia Real, el Real Misterio, el Purificador Supremo, realizado mediante la experiencia personal, conforme al dharma, fácil de practicar, imperecedero.</p>
<p>3. <i>asraddadhánáh purusá dharmasyá 'sya paramtapa aprápya mám nivartante mrtyusarirsáravartmani</i></p>	<p>3 Los hombres que no tienen fe en este dharma, oh Paramtapa, no Me alcanzan y renacen en la ronda sin fin de las muertes.</p>
<p>4, <i>mayá tatam idam sarvam jagad avyaktamúrtiná matstháni sarvabhútáni na cá 'ham tesv avasthitah</i></p>	<p>4 Todo este universo está penetrado por Mí en Mí manifestación visible. Todos los seres moran en Mí pero Yo no moro en ellos.</p>
<p>5, <i>na ca matstháni bhútáni pasya me yogam aisvaram bhútabhrn na ca bhúastho mamá 'tmá bhútabhávanah</i></p>	<p>5 Sin embargo, los seres no moran en Mí. Ve mi yoga poderoso: Mi SI que determina la existencia de los seres, sostiene a los seres pero no reside en ellos.</p>
<p>6. <i>ya 'há kásasthito nityam váyuh sarvatrago mahán athá sarváni bhútáni m.atstháni 'ty upadháraya</i></p>	<p>6 Así como el viento poderoso que penetra todo, mora continuamente en el espacio, así todos los seres moran en Mí; está seguro de esto.</p>
<p>7. <i>sarvabhútáni kaunteya prakrtim yánti mámikám kalpaksaye punas táni kalpádau visrjámy aham</i></p>	<p>7 Todos los seres, oh Hijo de Kuntí, retornan a mi Prakriti al fin de un kalpa; Yo los proyecto de nuevo al comienzo de un (nuevo) kalpa.</p>
<p>8. <i>prakrtiriz svám avastabhya visrjámi punah-punah bhútagrámam imarit krtsnam avasam prakrter vasát</i></p>	<p>8 Apoyándome sobre mi Prakriti, Yo proyecto una y otra vez esta multitud impotente de seres, mediante el poder de la Prakriti.</p>
<p>9. <i>na ca mám táni karmáni nibadhnanti dhanamjaya udásinavad ásinam asaktam tesu karmasu</i></p>	<p>9 Estas acciones no me atan, oh Dhanamjaya, indiferente, inmóvil, desapegado de estos actos.</p>
<p>10. <i>mayá 'dhyaksena prakrtih súyate sacarácaram hetuná 'nena kaunteya jagad viparivartate</i></p>	<p>10 Bajo mi impulso director, la Prakriti produce lo animado y lo inanimado; en virtud de esto, oh Hijo de Kuntí, el universo prosigue su ronda.</p>
<p>11. <i>avajánanti mám múdhá</i></p>	

<p><i>mánusim tanum ásrítam param bhávam ajánanto mama bhútamaresvaram</i></p> <p>12. <i>moghásá moghakarriráno moghajñáná vicetasah ráksasim ásurim cai 'va prakrtim mohinim sritáh</i></p> <p>13. <i>mahictmánas tu mám pártha daivim prakrtim ásrítáh bhajanty ananyamanaso jñátvá bhútádim avyayam</i></p> <p>14. <i>satata»z kirtayanto má»z yatantas ca drdhavratáh namasyantas ca márir bhaktya nityayuktá upásate</i></p> <p>15. <i>jñánayajñena cá 'py anye yajanto mám upásate ekatvena prthaktvena bahudhá visvatomukham</i></p> <p>16., <i>aham kratur aham yajñah svadhá 'ham aham ausadham mantra 'ham aham evá 'jyam aham agnir aham hutam</i></p> <p>17. <i>pitá 'ham asya jagato mátá dhátá pitámahah vedyam pavitram aurizkára rk sáma yajur eva ca</i></p> <p>18. <i>gatir bhartá prabhuh sáksi nivásah saranam suhrt prabhavah pralayah sthánam nidhánam bijam avyayam</i></p> <p>19. <i>tapámy aham aham varsam nigrhnámy utsrjámi ca amrtarim cai 'va mrtyus ca sad asac ca 'ham arjuna</i></p>	<p>11 Los extraviados Me desprecian porque yo he escogido un cuerpo humano, ignorando Mi naturaleza suprema como Señor Todopoderoso de los seres.</p> <p>12 Vanas son las esperanzas, las acciones y la sabiduría de estos ignorantes que asumen la naturaleza engañosa de los ráksha y los ásuras.</p> <p>13 Los mahátma, oh Hijo de Prithá, refugiados en mi Prakriti divina, Me adoran sin otro pensamiento, Me conocen como el Ser Primordial e Inal•terable.</p> <p>14 Glorificándome sin cesar, ardientes y fieles en sus votos, rindiéndome homenaje con devoción, ellos Me reverencian, siempre absorbidos en la meditación.</p> <p>15 Otros aún, ofreciéndome el culto de su sabiduría, Me reverencian en Mi unidad y mi infinita multiplicidad orientadas en todas las direcciones.</p> <p>16 Yo soy la acción ritual, Yo soy el sacrificio, Yo soy la ofrenda a los Pitri, Yo soy la hierba medicinal, Yo soy el mantram, Yo soy, en verdad, la manteca derretida (sacrificatoria), Yo soy el fuego, Yo soy la oblación.</p> <p>17 Yo soy el Padre de este universo, Su Madre, Su sostén, Su Antepasado, el objeto del conocimiento, el Purificador, el OM, el Rik, el sáman y también el yajus.</p> <p>18 (Yo soy) la meta, el sostén, el Señor, el testigo, la morada, el refugio, el aliado, el origen, la disolución, el apoyo, el receptáculo, el germen, el imperecedero.</p>
---	--

<p>20. <i>traividyaám somapáh pútapápá yajñair istvá svargatim práthayantE te punyam ásádya surendralokam asnanti divyán divi devabhogán</i></p> <p>21. <i>te tam bhuktvá svargalokam [ visálarr ksine punye martyalokam [ visanti evam trayidharmam anuprapanná gatágam kámakitmá labhante</i></p> <p>22. <i>ananyás cintayanto mám ye janáh paryupásate tesárrt nityábhiyuktánám yogaksemam vahámy aham</i></p> <p>23. <i>ye 'py anyadevatábhaktá yajante sraddhayá 'nvitá,h te 'pi mám eva kaunteya yajanty avidhipúrvakam</i></p> <p>24. <i>aham hi sarvayajñánám bhoktá ca prab.hur eva ca na tu mám abhijánanti tattvená 'tas cyavanti te</i></p> <p>25. <i>yánti devavratá deván pitrn yánti pitrvratáh bhútáni yánti bhútejyá yánti madyájino 'pi mám</i></p> <p>26. <i>patram puspam phalam toyarir yo me bhaktyá prayacchati tad aham bhaktyupahrtam</i></p>	<p>19 Yo doy el calor; Yo retengo y esparzo la lluvia. Yo soy la Inmortalidad y también la Muerte. Yo soy el Ser y el No-ser, oh Arjuna.</p> <p>20 Los que son versados en los tres Veda y beben el Soma, los que están purificados de sus faltas, Me piden por el camino del Cielo, después de haberme honrado con sus sacrificios. Aquellos, después de haber alcanzado el mundo puro del Dios de los Dioses (Indra) degustán, en el Cielo, de los divinos goces celestes.</p> <p>21 Esos, habiendo gozado de este mundo celeste, inmenso, entran en el mundo de los mortales cuando sus méritos se agotan. Siguiendo así la regla fundada sobre los tres Veda, van y vienen sometidos a sus pasiones.</p> <p>22 Pero quienes piensan en Mí y en ningún otro, a estos hombres que me honran, siempre unidos a Mí, Yo les procuro la posesión apacible (de su meta).</p> <p>23 Asimismo, los que, devotos de otras divinidades, ofrecen con fe sacrificios, oh Hijo de Kuntí, es a Mí que hacen estas ofrendas rituales no conformes a las reglas.</p> <p>24 Pues Yo soy, Yo, el único poseedor y Amo de todos los sacrificios; pero ellos no Me reconocen y es por ello que decaen.</p> <p>25 Los devotos de los Dioses van a los Dioses, a los pitri van los devotos de los pitri, los que sacrifican a los espíritus los muertos van a los espíritus de los muertos, pero los que sacrifican a Mí vienen a Mí.</p> <p>26 El que Me ofrece con devoción una hoja, una flor, un fruto, el agua, Yo gozo de</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><i>asnámi prayatátmanah</i></p> <p>27. <i>yat karosi yad asnási yai juhosi dadási yat yat tapasyasi kaunteya tat kurusva madarpanam</i></p> <p>28. <i>subhásubhaphalair evam moksyase karmabandhanaih samnyásayogayuktátmá vimukto mám upaisyasi</i></p> <p>29. <i>samo 'ham sarvabhútesu na me dvesyo 'sti na priyah ye bhajanti tu márim bhaktyá mayi te tesu cá 'py aham</i></p> <p>30. <i>api cet sudurácáro bhajate mám ananyabhák sádhur eva sa mantavyah samyag vyavasito hi sah</i></p> <p>31. <i>ksipram bhavati dharmátmá sasvacchántim nigacchati kaunteya pratijánihi na me bhaktah pranasyati</i></p> <p>32. <i>mám hi pártha vyapásritya ye 'pi syuh pápayonayañ striyo vaisyris tathá súdrás te 'pi yánti parám gatim</i></p> <p>33. <i>kim punar bráhmaaná punyá bhaktá rájarsayas tatha anityam asukharir lokam imaric prápya bhajasva mám</i></p> <p>34. <i>manmaná bhava madbhakto madyáji mám namaskuru mám evai 'syasi yuktvai 'vam átmánarir matparáyanah</i></p> <p style="text-align: center;"><b>OM HARIH OM TAT SAT</b></p> <p>ztz . <i>rájavidyárájaguhayogo náma [navamo 'dhyáyah</i></p>	<p>lo que se me ofrece con devoción y que proviene de un corazón puro.</p> <p>27 Cualquier cosa que hagas, que comas, que ofrezcas en sacrificio, que dones, (con) que te mortifiques, oh Hijo de Kuntí, hazla como un don a Mí.</p> <p>28 Así estarás liberado de los frutos de las buenas y las malas acciones, de los lazos del karma; sumergido en el yoga del renunciamiento, liberado, tú vendrás a Mí.</p> <p>29 Yo soy el mismo para todos los seres. Para Mí no hay enemigo ni amigo. Pero los que Me adoran con devoción, esos están en Mí y Yo estoy en ellos.</p> <p>30 Hasta si un gran criminal me adora sin participación, es menester considerarlo en verdad como un sadhu, pues ha escogido correctamente.</p> <p>31 Él se convierte rápidamente en un ser conforme al dharma y llega a la Paz eterna. Sabe bien, oh Hijo de Kuntí, que ninguno de mis devotos perece.</p> <p>32 Pues, oh Hijo de Prithá, los que se refugian en Mí, aunque fuesen de castas bajas, mujeres, vaisya, súdra, llegan también a la Meta Suprema.</p> <p>33 Cuanto más aún los san. tos brahmanes, los devotos Rishi de origen real; siendo nacido en este mundo imper. manente y doloroso, adórame,</p> <p>34 Piensa en Mí, sé Mi devoto, sacríficame, ríndeme homenaje. En verdad, tú vendrás a Mí, la Meta Suprema, estando absorbido en el Átman.</p> <p style="text-align: center;"><b>OM HARIH OM TAT SAT</b></p> <p>Tal es el noveno capítulo, titulado el yoga de la Ciencia soberana y del Misterio Real,</p>
--	---

diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, Ciencia de Brahman, tratado de Yoga.

## CAPITULO X

EL YOGA DE LAS  
MANIFESTACIONES DEL PODER  
DIVINO

<p style="text-align: center;"><i>sribhagaván uváca</i></p> <p>1. <i>bhúya eva mahábáho srnu me paramam vacah yat te 'ham prtyamánáya vaksyámi hitakámyayá</i></p> <p>2. <i>na me viduh suraganáh prabhavam na maharsayah aham ádir hi devánárir maharsinárir ca sarvasah</i></p> <p>3. <i>yo mirm ajam anildim ca vetti lokamahesvaram asarismúdhah sa martyesu sarvapápaih pramucyate</i></p> <p>4. <i>buddhir jñanam asam mohah ksamá satya+rr damah samah sukharr dukkhariz bhavo 'bhávo bhayam cá 'bhayam eva ca</i></p> <p>5. <i>ahiriasá samatá tustis tapo dánarir yaso 'yasah bhavanti bhává bhútánáriz matta eva prthagvidháh</i></p> <p>6. <i>maharsayah sapta púrve catváro manavas tathá madbhává mcinasá játá yesám loka imáh prajáh</i></p> <p>7. <i>etárir vibhútirim yogarir ca mama yo vetti tattvatah so 'vikam pena yogena yujyate ná 'tra samsayah</i></p> <p>8. <i>aham sarvasya prabhavo mattah sarvam pravartate iti matvá bhajante mám budhá bhávasamanvitáh</i></p> <p>9. <i>maccittá madgatapráná bodhayantah parasparam</i></p>	<p>El Divino Señor dijo:</p> <p>1 Escucha de nuevo, oh Mahábáhu, Mi Palabra Suprema; Yo te enseñaré a ti a quien amo, preocupado por tu bien.</p> <p>2 Ni la muchedumbre de los Dioses, ni los maharishi conocen Mi origen, pues Yo soy la Fuente de los Dioses y de los maharishi.</p> <p>3 El que Me conoce como el No-nacido, sin origen, Soberano del mundo, ese, imperturbable entre los hombres, está liberado de todas las faltas.</p> <p>4 El conocimiento intuitivo, la sabiduría, la ausencia de turbación, la paciencia, la sinceridad, el dominio de sí, la calma, el placer y sufrimiento, la existencia y la muerte, el temor y el coraje.</p> <p>5 El respeto a la vida, la igualdad del alma, el contentamiento, la mortificación, la generosidad, la gloria, y la mala reputación son los modos de los seres que proceden de Mí, cualquiera sea su naturaleza.</p> <p>6 Los siete antiguos grandes Rishi, los cuatro Manu proceden también de Mí, nacidos de Mi Mental, y de ellos nacieron</p>
---	--

<p><i>kathayantas ca mQrir nityarir tus yanti ca ramanti ca</i></p> <p><i>10. tesám satatayuktánárir bhajatárir prztipúrvakam dadámi buddhiyogarir tarir yena mám upayánti te</i></p> <p><i>11. tesám evá 'nukampártham aham ajñánajam tamah násayámy átmabhávastho jñánadipena bhásvatá</i></p> <p><i>arjuna uváca</i></p> <p><i>12. param brahma param dháma pavitram paramam bhaván purusam sásvatarrm divyam ádivyam ajam vibhum</i></p> <p><i>13. áhus tvám rsayah sarve devarsir náradas tathá asito devalo vyásah svayam cai 'va bravisi me</i></p> <p><i>14. sarvam etad rtam manye yan mám vadasi kesava na hi te bhagavan vyaktirim vidur devá na dánaváh</i></p> <p><i>15. svayam evá 'tmaná 'tmánam vettha tvam purusottama bhrztabhávana bhútesa devadeva jagatpate</i></p> <p><i>16. vaktum arhasy asesena divyá hy átmavibhútayah yábhír vibhútibhir lokán imárits tvatn vyápya tisthasi</i></p> <p><i>17. katharir vid yám aharit yogirizs tvárir sadá paricintayan kesu-kesu ca bhávesu cintyo 'si bhagavan maya -</i></p>	<p>estas criaturas en el mundo.</p> <p>7 El que conoce verdaderamente este yoga de las Manifestaciones del Poder.Divino que son Mías, ése está provisto de un yoga inquebrantable. En esto no hay duda alguna.</p> <p>8 Yo soy el origen de todo; tú provienes de Mí. Sabiendo esto, los despiertos dotados de pensamientos profundos, Me adoran.</p> <p>9 Sus pensamientos fijos sobre Mí, habiendo concentrado su prána en Mí, instruyéndose mutuamente y hablando constantemente de Mí, ellos hallan confortación y alegría.</p> <p>10 A estos hombres, sumergidos siempre en la meditación, que me adoran con amor, yo doy este yoga de la buddhi gracias al cual se me acercan.</p> <p>11 Por compasión, residiendo en el Atinan, Yo destruyo las tinieblas nacidas de la ignorancia mediante la luz resplandeciente de la Sabiduría.</p> <p>Arjuna dijo:</p> <p>12 (Tú eres) el Supremo Brahman, la Luz Suprema, el Purificador Supremo, oh Señor, el Purusha Eterno y Divino, el Dios original, el No-nacido manifestado divinamente.</p> <p>13 Todos los Rishi han hablado así de Ti: el divino Rishi Nárada, Asita Devala, Vyása y Tú mismo me lo declaras.</p> <p>14 Yo tengo todo esto por verdadero, oh Kesava, pues Tú me lo dices; ni las Potencias divinas ni las Potencias demoníacas conocen Tu manifestación, oh Divino Señor.</p>
---	--

<p>18. <i>vistarená 'tmano yogam vibhútim ca janárdana bhúyah kathaya trptir hísrnvato ná 'stí me 'mrtam</i></p> <p><i>sribhagaván uváca</i></p> <p>19. <i>hanta te kathayisyámi divyá hy átmavíbhútayah prádhányatah kurusrestha wá 'sty anto vistarasya me</i></p> <p>20, <i>aham átmá gudákesa sarvabhútásayasthitah aham ádis ca madhyam ca bhútánám anta eva ca</i></p> <p>21. <i>ádityánám aharit visnur jyotisám ravir arirsumán maricir marutám asmi naksatránám aham sasi</i></p> <p>22. <i>vedánám sá..mavedo 'smi devánám asmi yásavah indriyánárir manas cá 'smi bhútánám asmi cetami</i></p> <p>23. <i>rudránám samkaras cá 'smi viudo yaksaraksasñm vasúnám pávakas cá 'smi meruh sikharinám abam</i></p> <p>24. <i>purodhasám ca ,mukyam mám vídhi pártha brhaspatim senáninám ahar'r skandah sarasám asmi ságarah</i></p> <p>25. <i>maharsinám bhrgur aharir giráriz asmy ekam aksaram yajnánárir japayajño 'smi sthávaránáris himálayah</i></p>	<p>15 Tú solo Te conoces a71 mismo, oh Supremo Purusha, Fuente de los seres, Señor de los seres, Dios de los Díos. Amo del universo.</p> <p>16 Quiere pues exponer sin reserva las Manifestaciones del Poder Divino del Atman, estas Manifestaciones por las cuales tú moras en estos u,-.iversos después de haberlos penetrado.</p> <p>17 ¿Cómo puedo yo conocerte, oh Maestro del yoga, meditando siempre profundamente sobre Tí? ¿Y en cuáles estados de ser, oh Bienaventurado, debo yo conocerte?</p> <p>18 Expón de nuevo pormenoxizadamente, oh Janárdana, el yoga de la Manifestación del Poder Divino del Atman, pues no estoy saciado del néctar de Tu palabra.</p> <p>El Divino Señor dijo</p> <p>19 Te expondré, pues, las manifestaciones sobrenaturales del Atman en cuanto a lo esencial, pues, oh El Mejor de los Kuru, no hay límites para Mi expansión.</p> <p>20 Yo soy, oh Gudákesa, el Átman que se tiene en el corazón de todos los seres; Yo soy el comienzo, el medio y el fin de las criaturas.</p> <p>21 Yo soy Víshnu entre los Aditya; entre los astros, el sol radiante; Maríci, entre los Marut; la luna, entre los cuerpos celestes.</p> <p>22 Entre los Veda, Yo soy el Sáma Veda; entre los Díos, yo soy Vāsava (Indra); Yo soy el manas entre los órganos de los sentidos; Yo soy la consciencia de los</p>
--	---

<p>26. <i>asvatthah sarvavrksánám devarsinám ca náradah gandharvánárit citrarathah siddhánám kapilo munih</i></p> <p>27. <i>uccaihsravasam asvñnám viddhi mám amrtodbhavam airáavatarir gajendránám naránár}z ca narádhvam</i></p> <p>28. <i>áyudhánám aharis vajrarir dhenúnám asmi kámadhuk prajana.-' ea 'smi kandarpah sarpáná.n asmi vásukih</i></p> <p>29. <i>anantas cá 'smi nágánárir varuno yádasám aham pitrnám aryamá cá 'smi yamah sarityamatám aham</i></p> <p>30. <i>prahládas cá 'smi daityánám kálah kalayatám aham mrgánám ca mrgendro 'ham vainateyas ca paksinám</i></p> <p>31. <i>pavanab pavatám asmi rámah sastrabhrtám aham jhasánáris makaras cá 'smi srotasdm asmi jáhnvi</i></p> <p>32. <i>sargánám ádir antas ca madhyam eai 'vá 'ham arjuna adhyátmavidyá vidyánárrc vádah pravadatám aham</i></p> <p>33. <i>aksaránám akáro 'smi dvandvah sámásikasya ca aham evá ksayah kilo dhátá 'ham visvatomukhah</i></p> <p>34. <i>mrtyuh sarvahasas cá 'ham udbhavas ca bhavisyatám</i></p>	<p>seres.</p> <p>23 Yo soy Samkara (Siva) entre los Rudra; Kubera, entre los Yaksha y los Rakshasa; Yo soy Pávaka (el Dios del fuego) entre los Vasu y el Meru entre las cimas de las montañas.</p> <p>24 Entre los sacerdotes domésticos, sabe, oh Hijo de Prithá, que yo soy su Jefe, Brihaspati; de los jefes de ejército, Yo soy Skandá; entre los mares, Yo soy el océano.</p> <p>25 De los grandes Rishi, Yo soy Bhrgu; entre los sonidos, Yo soy la Sílabá única (OM); de los sacrificios, yo soy el sacrificio del japa; entre las montañas, el Himalaya.</p> <p>26 (Yo soy) el Asvattha entre todos los árboles; Nárada, entre los divinos Rishi; Citraratha, entre los Gandharva; y Kapila, el muni, entre los Siddhz.</p> <p>27 Sabe que Yo soy, entre los caballos, el Corcel de Indra, nacido del néctar de la inmortalidad; Airávata (el elefante de Indra) entre los elefantes, y, entre los hombres, el Jefe.</p> <p>28 Entre las armas, Yo soy el rayo (de Indra); entre las vacas, la que otorga todos los deseos; entre los procreadores, Yo soy Kendarpa (Dios del amor); entre las serpientes, su rey, Vásuki.</p> <p>29 Entre los naga, Yo soy Ananta; entre los monstruos marinos, Yo soy Varuna; entre los pitri, Yo soy Aryaman; entre los que subyugan, Yo soy Yama.</p> <p>30 Yo soy Prahláda entre los Asura, descendientes de Diti; el Tiempo, entre los que calculan; Yo soy el Rey de los animales entre las bestias salvajes y Garuda entre los pájaros.</p>
---	--

<p><i>kirtih srir vák ca nárinárnt smrtir medhá dhrtih ksamá</i></p> <p>35. <i>brhatsáma tathá sámnmám gáyatri chandasám aham másánárrr márgasirso 'ham rtúnáriz kusumákarah</i></p> <p>36. <i>dyútam chalayatám asmi tejas tejasvinám aham iayo 'smi vyavasáyo 'smi sattvam sattvavatám aham</i></p> <p>37. <i>vrninám vdsudevo 'smi pándavánárir dhanamjayuh munindm apy aham vyásai~ kavinám usanir kavih</i></p> <p>38. <i>dando damayatám asmi nitir asmi jigaatám maunarir cai 'vá 'smi guh yánárir jñánam jñrinavatám aham</i></p> <p>39. <i>yac cá 'pi sarvabhútánárit bjarir tad aham arjuna na tad asti viná yat syán mayá bhúlarr carácaram</i></p> <p>40. <i>ná 'nto 'sti mama divyánám vibhútinárir pararistapa esa tú 'ddesatah prokto vibhúter vistaro mayá</i></p> <p>41. <i>yad-yad vibhútimat sattvam srimad úrjitam eva vá tad-tad evá 'vagaccha tvarir mama tejo 'rirsasambhavam</i></p> <p>42. <i>athavá bahunai 'tena kirir jñátana tavá 'rjuna vistabyri 'ham idam krtsnam ekámsena sthito jagat</i></p> <p><b>OM HARIH OM TAT SAT</b></p>	<p>31 Entre las cosas que purifican, Yo soy el viento; entre los que portan espadas, Yo soy Ráma; Yo soy el Makara entre los peces y el Ganges, entre los ríos.</p> <p>32 De los creadores, Yo soy en verdad el comienzo, el fin y el medio, oh Arjuna; entre las ciencias, Yo soy la Ciencia del Atman; Yo soy la palabra del orador.</p> <p>33 De las letras, Yo soy la letra A; de los compuestos nominales gramaticales (Yo soy) el compuesto copulativo; en verdad, Yo (soy) el Tiempo inalterable, el Ordenador cuyo rostro se vuelve por todos lados.</p> <p>34 Yo soy la muerte que destruye todo y el origen de las cosas futuras; entre las cualidades femeninas, Yo soy la gloria, el esplendor, la elocuencia, la memoria, la inteligencia, la firmeza y la paciencia.</p> <p>35 Entre las melodías védicas del sáman, Yo soy el canto del metro Brihatsáman; entre los himnos védicos, Yo (soy) la Gáyatrí; entre los meses, Yo soy (el primer mes) márgasirsha, y, entre las estaciones, la primavera florida.</p> <p>36 Yo soy el juego entre los tramposos; Yo soy el esplendor de las cosas resplandecientes. Yo soy la victoria, el espíritu de iniciativa, el coraje de los valerosos.</p> <p>37 En el linaje de los Vrishni, Yo soy Vásudeva; entre los Pándava, Dhanamjaya; Yo soy también Vyása entre los muni y Usanas, el pensador, entre los sabios.</p> <p>38 Yo soy el poder judicial entre los que reprimen, la habilidad política entre los conquistadores; Yo soy el silencio entre las</p>
---	---

<p><i>iti . . vibhútiyogo nitma dasamo [dhyáyah</i></p> <p><i>arjuna uváca</i></p> <p>1. <i>madanugraháya paramam guhyam adhyátmasamjñitam yat tvayo 'ktarir vacas tena moho 'tiarit vigato mama</i></p> <p>2. <i>bhavápyayau hi bhútánárir srutau vistaraso mayá tvattah kamalattráksa máhátmyam api cá 'vyayam</i></p> <p>3. <i>evam etad yathá 'ttha tvam ritmánam parameívara drastum icchámi te rúpam aisvararir purusottama</i></p> <p>4. <i>manyase yadi tac chakyarir maya drastum iti prabho yogeívara tato me tvarit darsayá 'tmánam avyayam</i></p> <p><i>sribhagaván uváca</i></p> <p>5. <i>pasya me pártha rúpáni sataso 'tha sahasrasah nánávidháni divyáni nánávarnákrtini ca</i></p>	<p>cosas secretas y la Sabiduría de los sabios.</p> <p>39 Todo lo que es la simiente de los seres, oh Arjuna, Yo lo soy también; nada móvil ni inmóvil puede existir sin Mí.</p> <p>40 No hay fin en las Manifestaciones del Mi Poder Divino, oh Paramtapa; Pero Yo he enunciado brevemente la extensión de las Manifestaciones de Mi Potencia.</p> <p>41 Sabe que toda existencia que manifiesta la potencia, la belleza o la grandeza, tiene por origen una partícula de Mi Gloria.</p> <p>42 ¿Y ahora, de qué serviría decirte más, oh Arjuna, después de esta instrucción pormenorizada? Yo sostengo todo este universo penetrándolo con una partícula de Mí mismo.</p> <p>OM HARIH OM TAT SAT</p> <p>Tal es el décimo capítulo titulado el yoga de las Manifestaciones del Poder Divino, diálogo entre Krishna y Arjuna, de la Santa Upanishad de la Bhagavad Gítá, Ciencia de Brahman, tratado de Yoga.</p> <p>CAPITULO XI</p> <p>YOGA DE LA VISION DE LA FORMA COSMICA</p> <p>Arjuna dijo: 1 Este Misterio Supremo llamado el Misterio del Atman Supremo que Tú me has enunciado como un favor hacia mí, ha disipado mi extravío.</p>
--	--

<p>6. paíyá 'dityán vasún rudrán asvinau marutas tathá bahúny adrstapúrváni pasyá 'scaryáni bhárata</p> <p>7. ihaz 'kastham jagat krtsnam pasyá 'dya sucarácaram mama dehe gudákesa yac cá 'nyad drastum icchasi</p> <p>8. na tu má»t sakyase drastum anenai 'va svacaksusá divyarir dadámi te caksuh pasya me yogam aisvaram</p> <p>sarirjaya uvúca</p> <p>9. evam ukvá tato rijan maháyogesvaro harib darsayám ása párháya paramarir rúpam aisvaram</p> <p>10. anekavaktranayanairr anekádbhutadarsanum anekadivvyábharanam divyánekod yatáyudham</p> <p>11. divyumályámbaradhz ararir divyagandhánulepanam sarváscaryamayarr devam anantarir visvatofrukhurr</p> <p>12. divi sóryusuhusrusyu bhaved yugapad utihitá yadi bháh sadrsi sá syád bhásas tasya mahátmanuh</p> <p>13. tutrui 'kusthum jukut krtsnum pravibhaktam anekadhá apasyad devadevasya sarire pándavas tadá</p> <p>14. tatah sa vismayávisto</p>	<p>2 Pues he oído de Ti pormenorizadamente el origen y el fin de los seres así como Tu majestad inalterable, oh Tú cuyos ojos tienen la forma de la hoja de loto.</p> <p>3 Oh Señor Supremo, es pues de Ti como Tú me lo has dicho. Deseo, oh Purusha Supremo, ver Tu forma soberana.</p> <p>4 Si piensas, oh Señor, Maestro del yoga, que esto sea posible para mí, entonces muéstrame Tu Átman inmortal.</p> <p>El Divino Señor dijo:</p> <p>5 Contempla pues, oh Hijo de Prithá, Mis formas por centenares y por millares, infinitamente diversas, maravillosas, todas variadas en sus colores y sus aspectos.</p> <p>6 Contempla a los Aditya, los Vasu, los Rudra, los dos Asvin, los Marut; contempla, oh Hijo de Bhárata, las maravillas que nadie ha visto antes.</p> <p>7 Contempla ahora, al universo entero con sus cosas móviles e inmóviles, reunido aquí en Mi Forma, oh Gudákesa, y todo lo que deseas ver.</p> <p>8 Pero no puedes contemplarme solamente con tus ojos humanos; Yo te doy pues la visión divina. Contempla Mi yoga Soberano.</p> <p>Samjaya dijo:</p> <p>9 Habiendo hablado así, oh Rey, Hari, el Gran Maestro del Yoga, reveló al Hijo de</p>
--	--

<p><i>hrstaromá dhanarizjayah pranamya si rasá devam krtáñjalir abhásata</i></p> <p>15. <i>arjuna uváca pasyámi deváms tava deva debe sarvárias tathá bhütavisesasamghán brahmánam isarit kamalásanastham rsims ca' sarván uragárrrs ca divyán</i></p> <p>16. <i>anekabáhúdaravaktranetram pasyámi tvám sarvato 'nantarupam ná 'ntam na madhyam na punas tavá [dim pasyámi visvesvara vasvarú pa</i></p> <p>17. <i>kiritinañ gadinariz cakrinam ca tejorrzsiria sarvato diptimantam pasyámi tvária durniriksyaria samantád diptánalárkadyutim aprameyam</i></p> <p>18. <i>tvam aksaram paramam veditavyarü lvam asya visvasya param nidhánam tvam avyayar~ sásvatadharmagoptá sanátanas tvam puruso mato me</i></p> <p>19. <i>arrádimadhyántaba anantaviryar anantabáhurir sasisúryanetram pasyámi tvárrt [diptahutásauaktrarm svatejasá visvam idarir [ tapantam</i></p> <p>20. <i>dyúváprrthívyor ídam antaram hi vyáptarrt tvayai 'kena disas ca [sarváh drstvá 'dbhutam rúpam ugrarir [tave 'dariz lokatrayariz pravyathitam [mahátinan</i></p> <p>21. <i>ami hi tvám surasamghá uisanti</i></p>	<p>Prithá Su Suprema Forma Soberana.</p> <p>10 De bocas y ojos innumerables, visiones de prodigios sin fin, de ornamentos divinos múltiples, blandiendo innumerables armas divinas,</p> <p>11 Portando vestimentas y guirnalda maravillosas, perfumado con ungüentos, lleno de maravillas, el Señor infinito (presentaba) sus rostros en todas las direcciones.</p> <p>12 Si un millar de soles pudieran surgir simultáneamente en el cielo, su brillo sería semejante al esplendor de este Gran Ser.</p> <p>13 El Hijo de Pándu contempló entonces en el cuerpo del Dios de los ¡)¡)oses al cosmos entero con sus múltiples partes.</p> <p>14 Entonces Dhanamjaya, lleno de admiración, todos los pelos erizados, habiendo inclinado la cabeza hacia el Dios, las manos juntas, pronunció estas palabras:</p> <p>Arjuna dijo:</p> <p>15 Oh Dios, veo a los Dioses en tu cuerpo así como las múltiples especies de seres, el Señor Brahmá sentado sobre el Loto, todos los Rishi y los Nága divinos.</p> <p>16 Yo Te contemplo en Tu forma sin límites, con innumerables brazos, vientres, rostros, ojos; pero, oh Señor del cosmos de formas múltiples, yo no veo ni el fin, ni el medio ni el comienzo de Tu Ser.</p> <p>17 Yo Te contemplo con Tu diadema, Tu maza-y Tu disco, revestido de esplendor por todos lados, como una masa de luz, difícil de ver, que tiene el brillo resplandeciente del fuego del sol, incon-</p>
--	---

<p style="text-align: center;">kecid bhitáh práñjalayo</p> <p style="text-align: center;">svasti 'ty uktvá [grnanti [maharsisiddhasamgháh stuvanti tváriz stutibhih [puskalábhih</p> <p style="text-align: center;">22. rudrādityá vasavo ye ca sádhyá vis ve svrnau marutas co [sma pás Cá gandharvayaksásurasidd hasamghá vtkante tvám vismttds cai 'va[ sarve</p> <p style="text-align: center;">23, rúpam mahat te f bahuvaktranetram mahábaho bahubáhúrupádam hahúdararir bahudamstrákarálam drstvá lokáh pravyathitás Ctathá 'ham</p> <p style="text-align: center;">24. nabhahsprsarir diptam [anekavarnarir vyáttánanarir diptavisálanetram drs,vá hi tvám [pravyathitántarátmá dhrtirir na vindámi samarir ' [ca <b>VISNO</b></p> <p style="text-align: center;">25. datistrákuráláni ca te mukháni drstvai 'va kálánalasarrnibháni disv na jáne na labhe ca sarma prasida devesa jugannivása</p>	<p>mensurable.</p> <p>18 Tú eres el OM, el Objeto Supremo de Conocimiento; Tú eres el Sostén Ultimo de este cosmos; Tú eres el Guardián Inmortal del Dharma eterno; yo creo que Tú eres el Purusha imperecedero.</p> <p>19 Yo Te contemplo sin comienzo, medio, ni fin, dotado de un poder infinito, munido de brazos sin número, cuyos ojos son la luna y el sol, la boca come un fuego llameante, que consume a este universo mediante todo su esplendor.</p> <p>20 Pues el espacio entre el cielo y la tierra, todas las regiónüs del cosmos, están llenos por Ti solo; después de haber contemplado esta Forma maravillosa y terrible, los tres mundos están llenos de pavor, oh Gran Ser.</p> <p>21 Estas huestes de Dioses se absorben pues en Ti. Ciertamente, llenos de temor, las manos juntas, Te adoran; la asamblea de los grandes Rishi y de los Siddha claman "Salud a Ti" y Te glorifican con alabanzas espléndidas.</p> <p>22 La multitud de los Rudra, de los Aditya, de los Vasu, de los Sádhyá, de los Visva, de los dos Asvin, de los Marut, de los Manes, de los Gandhar va, de los Yaksha, de los Asura, de los Siddha Te contempla y todos están admirados.</p> <p>23 Viendo Tu forma gigantesca, Tus numerosos ojos y rostros, oh Mahábahu, Tus brazos, Tus muslos y Tus pies sin</p>
--	---

<p>26. <i>ami ca tvirm dhrtarás_ trasya</i>  <i>[putráh sarve sahai 'vá</i>  <i>['vani pálasarirghaih</i>  <i>bhis_ mo dronah sítaputras</i>  <i>[tathá 'suu</i>  <i>sahá 'smadiyaír api</i>  <i>[ yodhamukhyai</i>  <i>h</i></p> <p>27. <i>vaktráni te tvaramáná visanti</i>  <i>daristrákaráláni bhayánakdni</i>  <i>kec•íd vilagná dasanántaresu</i>  <i>satirdrsyante cúrnitair</i>  <i>[uttamáñgaih</i></p> <p>28. <i>yathá nadrnd»t bahavo</i>  <i>samudram evá 'bhimukhá</i>  <i>(dravanti</i>  <i>tathá tavá 'mi naralokarrrrá</i>  <i>vtsantt vaktrány</i>  <i>abhivijvánti</i></p> <p>29. <i>yathá pradiptarit jvalanarit</i>  <i>patarigá visanti násáya</i>  <i>samrddhavegáh tathai 'va</i>  <i>násáya vfsuntf lokás tavci</i>  <i>'pi vaktráni samrddhavegáh</i>  <i>srtbhagavCIn uvllca</i></p> <p>30. <i>lelihyase grasamánah</i>  <i>samantál lokán samagrán</i>  <i>vadanair</i>  <i>[ jvaladbhih</i>  <i>tejobhir ápúrya jagat</i>  <i>samagra»t bhásas tavo 'gráh</i>  <i>pratapanti [ vtsno</i></p> <p>31. <i>ákhyáhi me ko bhaván ugrarúpo</i>  <i>namo 'stu te devavara</i>  <i>prasida</i>  <i>vijñátum icchámi bhavantam</i>  <i>[ ádvairir</i>  <i>nahi prajánámi tava pravrttim</i></p>	<p>número, Tus vientres innumerables, Tus múltiples colmillos espantosos, los mundos tiemblan y yo también.</p> <p>24 Viéndote tocar el cielo, llameando con múltiples colores, la gran boca abierta, tus grandes ojos relucientes, mi ser íntimo se espanta, oh Vishnu, y no encuentro calma ni sangre fría.</p> <p>25 Habiendo visto Tus bocas con sus colmillos espantosos semejantes al fuego de la destrucción cósmica, no reconozco más las direcciones del cielo y no encuentro paz alguna; ten piedad, oh Amo de los Dioses, Refugio del universo.</p> <p>26 En Ti, estos hijos de Dhritarashtra con la muchedumbre de los reyes de la tierra, Bhishma, Drona, el hijo de Suta (Karna) así como los jefes militares de los nuestros,</p> <p>27 Se precipitan en Tus bocas terribles de colmillos espantosos; algunos se ven suspendidos entre tus dientes con las cabezas trituradas.</p> <p>28 Así como los numerosos torrentes de agua de los ríos se apresuran hacia el océano, así estos héroes entre los hombres se precipitan en tus bocas llameantes</p> <p>29 Así como las mariposas van de prisa a perderse en la llama que quema, así, en verdad, los hombres se precipitan en Tus</p>
--	--

<p><i>Sribhagavan uvaca</i>  32. <i>kálo 'smi lokaksayakrt</i>  <i>pravrdho</i> 32 Yo soy el Tiempo,  causa <i>lokán samáhartum</i>  <i>iha [ pravrttah rte 'pi</i>  <i>tvárit na bhavisyanti</i>  <i>sarve ye 'vasthitáh</i>  <i>pratvanlkc•Su [ vodháh</i></p> <p>33. <i>tasmát tvam uttistha yaso</i>  <i>flabhasva</i>  <i>jitvá satrún bhuñksva rájyam</i>  <i>[samrddham</i>  <i>mayai 'vai 'te nihatáh púrvam</i>  <i>[eva</i>  <i>nimittamátrum bhava</i>  <i>[savyusácín</i></p> <p>34. <i>drona»t ca bhisma»t ca</i>  •<i>[layadratham ca</i>  <i>karnam tathá 'nyán api</i>  <i>[ yodhavirán</i>  <i>mayá hatáms tva»t jahi má</i>  <i>[ vyathistha</i>  <i>yudhyasva jetúsi rane</i>  <i>supatnún</i></p> <p><i>sarirjaya uváca</i>  35. <i>etac chrutvá vacanam</i>  <i>kesavasya krtáñjalir</i>  <i>vepamánah kiriti</i>  <i>namaskrtvá bhúya evá 'ha</i>  <i>[ krsnarir</i>  <i>sugadgadurir hhitahhitah</i>  <i>[pranamya</i></p> <p><i>arjuna, uváca</i>  36. <i>stháne hrsikesa tava prakirtyú</i>  <i>jagat prahrsyaty anurajyate</i>  <i>ca</i>  <i>raksrimsi bhitáni dijo dravanti</i>  <i>sarve namasyanti ca</i>  <i>[siddhasamgháh</i></p> <p>37. <i>kasmác ca te na nameran</i></p>	<p>bocas hacia su propia destrucción.</p> <p>30 Devorando totalmente los mundos con las lenguas de tus bocas llameantes, oh Vishnu, tus rayos terribles consumen todo el universo que tú llenas con tus llamas.</p> <p>31 Dime, ¿quién eres Tú, Tú que tienes una forma terrible? Homenaje te sea rendido, oh el Mejor de los Dioses, ten piedad. Yo deseo conocerte, oh Tú, Preeminente, pues no comprendo Tu actividad destructora.</p> <p>El Divino Señor dijo:  32 Yo soy el tiempo, cuasa potente de la destrucción de los mundos y mi papel aquí abajo es destruir a los hombres. Hasta sin ti, todos estos guerreros presentes en los ejércitos enemigos, perecerán.</p> <p>33 Por esta razón, Levántate, conquista la gloria. Habiendo vencido a tus enemigos, goza de un reino próspero. Es por Mí solamente que aquéllos ya han sido muertos. Sé solamente un simple instrumento, oh Arquero hábil con su mano izquierda.</p> <p>34 Drona, Bhíshma, Jayadratha y Karna así como los otros guerreros ya han sido muertos por Mí; mátalos. No te turbes, combate, tú vencerás a tus rivales en la batalla.</p> <p>Samjaya dijo:  35 Después de haber oído estas palabras de Kesava, temblando y con las manos juntas, El que lleva una diadema (Arjuna), tras haber adorado de nuevo a Krishna, Le habló con una voz entrecortada (por la</p>
--	---

## GLOSARIO

Por orden alfabético, damos los términos sánscritos que aparecen en nuestra traducción de la Gítá con una corta explicación de su significado.

**Acyuta.** Sobrenombre de Krishna que significa el inquebrantable, el inmutable, el imperecedero.

**Aditya.** Los doce grandes Dioses védicos generados por la antiquísima Diosa védica Aditi, la Gran Madre asimilada a la Tierra. Este grupo de Potencias divinas acuerdan la riqueza, la seguridad, y protege de la desgracia, pues ellas manifiestan la libertad de la Vida de la Naturaleza.

**Agni.** El Dios del fuego, gran divinidad védica, salvador y benefactor de los hombres, protector de los hogares, Fuego sacrificial por excelencia, Potencia divina intermediaria entre los hombres y los Dioses que reciben las ofrendas sacrificatorias mediante su boca de llamas. Tiene un papel capital en el ritual védico.

**Ahamkára.** La consciencia personal, el "Yo", que crea la noción del mí mediante la certidumbre individual (abhimána) de que "Yo soy"; ella resulta del reflejo del SÍ en el compuesto humano.

**Airávata.** El elefante real mítico, nacido del batido del "mar de leche" que los Dioses y los *Asura*, asociados, realizaron a fin de reencontrar la ambrosía, amrita, y los otros tesoros perdidos durante el diluvio; entre estos tesoros estaba el elefante real.

**Ananta.** Llamado también Sesha; sobre el plano cósmico, es la serpiente gigantesca que sostiene a la tierra, sirve de asiento a Vish

217

nu durante la noche que separa dos creaciones sucesivas. Flota sobre las aguas cósmicas.

**Anantavijaya.** Nombre de la caracola de Yudhishtira, compuesto por dos términos: *Ananta*, infinito, ilimitado, y *vtijaya*, victoria. El nombre significa, pues, "el que anuncia una victoria ilimitada".

**Aryman.** Nombre de un Aditya, Potencia divina que es el jefe de los antepasados, los *pitri*; el culto de éstos está ligado al suyo.

**Asat.** El No-ser, término compuesto por la a, privativo de Sat, el ser, neutro, participio de AS, el verbo ser.

**Asita devala.** Asita, "el que es noche" era el hijo del sabio védico Kasyapa y *Devala* era el hijo de Asita: a veces los dos nombres se unen e indican un hijo de Kasyapa.

Asura. La palabra significa "potente" y ha tenido, en los textos védicos primitivos, un sentido complejo de Potencias divinas favorables. Nacidos, como los Dioses, de Prajápati pero de una parte menos noble, se convirtieron en los enemigos de los Dioses, luchando por la preponderancia y el poder sobre el cosmos.

Asvattha. Es la Higuera sagrada (*ficus religiosa*) o *pippála*, el rey de los árboles; en él residen los muertos; es un símbolo de fecundidad y su madera servía para provocar el fuego sagrado mediante su frotamiento. Su culto, como el de los árboles, está muy extendido entre las capas primitivas de los habitantes de la India.

Asvattháman. En el ejército comandado por Arjuna, es un guerrero famoso; es el hijo de Drona.

Asvin. Dioses gemelos, siempre jóvenes, "nietos del cielo", y ligados a la belleza luminosa del alba. Cada día, dan una vuelta por el cielo para velar sobre la dicha de los humanos; son los Dioses salvadores, protectores, las Potencias que liberan de la angustia; también tienen un papel de curadores. Su padre fue Vivasvant, Potencia védica de sentido oscuro, tal vez una Fuerza solar.

Atman. Este término complejo significa primeramente el sí o el *mí* y es a veces tomado en este sentido en la *Gítá*; es igualmente la esencia sutil de todo lo que existe, otro nombre de Brahman en calidad de envuelto en una forma corporal. Es el Mí divino, el Sí eterno e imperecedero, no individualizado. La Liberación consiste en realizar esta verdadera naturaleza del Yo, simple reflejo del *Atman* en lo manifiesto.

Bhárata. En los grandes linajes reales tradicionales, se distingue a las dinastías solares y lunares. En las últimas, fundadas por el rey Soma o Candra, la sexta generación es representada por Yayáti cuyo heredero fue Púru; sus descendientes son los Paurava entre los cuales se cuenta a Bhárata y sus descendientes.

**Bháratarshabha.** Sobrenombre de Arjuna que significa "el más ilustre de los Bhárata".

Bhíma. Es el comandante en jefe del ejército de Yudhishtira, aunque el titular de ese cargo sea Dhrishtadyumna, hijo de Drupada, rey de Páñcála.

**Bhíshma.** Viejo guerrero que educó en el arte de la guerra a Dhritaráshtira y Páñdu. El gran discurso de Bhíshma, herido de muerte sobre el campo de batalla, a Yudhishtira sobre sus derechos y deberes reales, sobre los diversos aspectos de la Sabiduría, es en el *Mahábhárata*, un relato de una gran belleza esotérica.

**Bhrigu.** Uno de los diez patriarcas creados por el primer Manu y antepasado de una raza que lleva su nombre. Es el símbolo de un *rishi*, del ermitaño recluido en el bosque.

Bhúta. Son los espíritus de los hombres muertos violentamente y que se convierten en maléficos; están ávidos de sangre, de asesinato.

**Brihaspati.** Este fue un sabio védico que enseñó a los Dioses; ciertos pasajes de los *Veda* le son atribuidos. Es el símbolo de la Sabiduría tradicional y del ritualismo védico de los que fue un representante ilustre.

**Brihatsáman.** En el *Sáma Veda*, el brihat sáman es una suerte de verso considerado como particularmente potente; se compone de 36 sílabas.

**Brahmá.** Es la personificación de la noción abstracta de *Brahman*. Es el creador del cosmos, nacido del huevo original del mundo; es el amo del universo; mantiene el orden y a menudo es asimilado al destino.

**Brahman.** Esta fue primitivamente una Potencia fundamental, vital, proveniente de la raíz *BRIH* que significa sostener, afirmar, apoyar. Esta palabra expresa al SER, al Supremo, al fundamento de todo lo que es. Es Plenitud de potencia creadora.

**Buddhi.** Es el primer gradó de manifestación del *Atman*. Principio del intelecto superior, nunca se individualiza y no tiene consciencia del *mi*. Es el principio inmediato y trascendente de la individualidad humana. Luz del *Atman*, él ilumina todos los centros individuales. Su reflejo en el ser humano provoca la consciencia del yo; el amor tiene su raíz en la *buddhi*.

**Cekitána.** Nombre de un príncipe guerrero en el ejército de los Pándava; significa Inteligente.

**Citraratha.** Nombre de un rey de los Gandharva; la palabra significa un poseedor de un carro maravilloso y simboliza la cualidad de los seres intermediarios entre los Dioses y los hombres que son los Gandharva.

**Devadatta.** Nombre de la caracola de Arjuna, cuyo término significa "dada por los Dioses".

**Dhanamjaya.** Sobrenombre de Arjuna que significa "conquistador de las riquezas".

**Dharma.** Es el orden establecido, el deber de cada uno según su *karma*, el reflejo, en el mundo del cosmos, de las normas eternas del Ser, de la Potencia que sostiene y mantiene la estabilidad universal. El *dharmá* es lo que regula el comportamiento de cada individuo, la estructura de la sociedad, la continuidad de la manifestación cósmica e individual. Por esto mismo, este concepto engloba todos los dominios. "Transgredido, él mata, observado, él protege", dice el texto de *Manu* (8, 15).

**Dhrishtadyumna.** Guerrero famoso, hijo de Drupada que será muerto en el combate por Asvattháman.

**Dhrishtaketu.** Rey de Cedi, país de Bundelkhand.

**Draupadí.** La hija de Drupada y la esposa de los cinco hermanos Pándu.

**Drona.** Nombre de un bráhmene convertido en rey de una parte de los Páñcála y jefe del ejército de los Kuru.

**Drupada.** Nombre de un rey de los Páñcála, padre de Draupadí, esposa de los cinco Pándava.

**Duryodhana.** Hijo mayor del viejo rey ciego Dhritaráshttra, jefe del ejército de los Kaurava, los descendientes de los Kuru; su nombre significa "difícil de combatir", es decir "invencible".

**Gandharva.** Seres semidivinos, guardianes del Soma, músicos celestes; viven a menudo en el agua o en los árboles. Se los considera como *tincubos* en las tradiciones populares y como genios de la procreación.

**Gándíva.** Nombre del arco de Arjuna.

Garuda. Amo de todas las aves, semihumano, que sirve de cochero del sol; es también la cabalgadura simbólica de Vishnu después que salió a buscar la bebida de vida, el *soma*.

220

221

Gáyatrí. Nombre de un metro védico de 3 por 8 <sup>sílabas</sup>. muy venerado por su potencia y que tiene diversas interpretaciones esotéricas. El bráhmene debe recitar este *mantram* en el rito cotidiano de la *samdhya*; esta recitación se utiliza igualmente en diversas técnicas de *yoga*. Se recita reteniendo el aliento.

Govinda. Sobrenombre de Krishna, que significa el pastor y "el que ilumina".

Gudákesa. Sobrenombre de Arjuna que significa "Aquel cuyos cabellos están juntados en moño", como los llevan los yogin. Significa también "el que puede vencer al sueño (*gudáká*)" y corresponde entonces a un estado de *yoga*.

Guna. Concepto muy antiguo; los *guna* son los componentes de la *Prakriti*, partes inherentes y cualidades a la vez; son tres en total: *sattva*, *rajas* y *tamas*.

Gurú. Este término tiene el sentido de pesado, grave, importante y, sobre todo, de maestro espiritual, de persona venerada.

**Hari**. Tiene el sentido de color amarillo, rubio; es el nombre de Vishnu, principalmente en su aspecto *avatára* de Krishna.

**Hrshíkesa**. Sobrenombre de Krishna que significa "Amo de los sentidos".

Ikshváku. Hijo de Manu, rey de Ayodhyá, el primer rey de la raza solar. Manu aprendió la Ciencia tradicional del sol y la comunicó a su hijo quien aplicó, el primero, las normas del *dharma* al mundo humano.

**Indra**. La Potencia divina que ocupa el primer lugar en los *Veda*. Es el gran combatiente con su arma, el *vajra*, que marcha adelante de las Potencias hostiles; amo y rey del mundo, Señor del Soma, fuerza positiva, creador y animador del cosmos, amo de la naturaleza, símbolo de la soberanía. Es el jefe de los Dioses. Dioses.

**Janaka**. Rey de Videha, padre de Sítá, mujer de Ráma, princesa de Mithilá. Este fue un Rey *Rishi*, un *rajarshi*, liberado y que sin embargo continuó su función de rey; se da a menudo como ejemplo de este puñto de vista.

**Janárdana**. Sobrenombre de Krishna, que significa "Liberador de los hombres".

**Japa**. Técnica de *yoga* consistente en la repetición, murmurada o mental de un *mantram*; es esencial en los numerosos métodos de meditación.

Jayadratha. Guerrero del campo hostil a Arjuna, célebre por sus armas secretas de origen divino.

**Kalpa.** Duración de un ciclo cósmico; es un día de Brahmá que corresponde a 1000 yuga. La vida de Brahmá dura 100 años, o sea 311.000 millares de años humanos. Cada día de este año de Brahmá forma un *kalpa* y la noche que separa a cada uno de estos días marca el reposo de la manifestación cósmica hasta su nueva creación. Cada *kalpa* importa 1.000 *maháyuga* de los que cada uno cuenta 12.000 años humanos; cada *maháyuga* se compone de cuatro *yuga*.

**Kandarpa.** Es el Dios del amor, de la fecundidad, del erotismo, el Dios de los progenitores.

**Kapila.** Antiguo sabio que habría sido el fundador del *sámkhya* primitivo que proveyó su filosofía al sistema del *yoga* con el cual está indisolublemente ligado, siendo el *yoga* la técnica, y el *sámkhya*, la teoría. Los *siddhi*, los poderes yóguicos, se basan pues sobre la teoría del *sámkhya* y su fundador mítico, Kapila, llega a ser así el símbolo espiritual de los que poseen estos poderes.

**Karman.** Es el acto y también la Potencia sutil que aquel libera y que se fija sobre el *Atman* de un ser humano; esta Potencia, nacida de la suma de los actos de un individuo, determina el estado en el cual sus elementos sutiles renacerán. El *karman*

222

223

i

actúa de una manera autónoma en virtud de leyes que le son propias, lo mismo sobre el plano individual que el colectivo. Proviendo del acto humano, del mí, pues, la realización de lo que este mí es destruye los efectos del *karma* y libera así al ser humano.

**Karna.** Nacido de la unión del Dios del sol y de Kuntí, madre de los Pándava, cuando ella era joven. Era un guerrero temido pues podía volverse invisible gracias a una armadura que le había dado su padre, el sol.

**Kási.** Significa "la luminosa, la espléndida" y es el nombre antiguo de la moderna Benarés o Varanasi. Es también el nombre de un pueblo y de un rey.

**Kesinishúdana.** Sobrenombre de Krishna, que significa "Vencedor del *asuray kesin*".

**Kripa.** Hermano de Kripí, la mujer de Drona; pertenecía al ejército contrario a los Pándava, pero les era simpático.

**Kshatriya.** Los miembros de la segunda casta, la casta guerrera, la nobleza de espada que poseía el *kshatra*, el poder imperial y real. El carácter divino y sagrado de la realeza se afirma a menudo en los *Veda*.

**Kubera.** Es el Dios de la riqueza y de los tesoros, el protector del norte, el Dios de la productividad; su séquito está constituido por los *yaksha*, genios benévolos, y por los *rákshasa*, seres dañinos y peligrosos.

Kuntí. Hija adoptiva del príncipe Kunti, madre de los tres primeros Pándava; se la llama también Prithá. Fue la mujer de de Pándu.

Kuntibhoja. El hermano de Purujit e hijo de Rucaka, del linaje del Rishi Usanas; era príncipe de los Kunti, pueblo ~el noreste de la India.

Kuru. Nombre de un pueblo y de su país, en el centro de la India del norte.

Kusa. Hierba sagrada (*poa cynosuroides*) utilizada en los ritos.

**Mádhava.** Sobrenombre de Krishna que significa "Hijo de Madhu de la tribu de los Yádava".

Madhusúdana. Sobrenombre de Arjuna que significa "Guerrero de los brazos potentes".

**Mahátmá.** Significa noble, sabio, potente, iluminado; es también un nombre del Señor.

Makara. Pez mitológico, animal grande de formas fantásticas que se asimila al cocodrilo; semeja igualmente un gran cetáceo que vive en el Ganges, el *Gavialis gangeticus*.

Manas. Es el mental, la consciencia individual de orden formal que comprende la razón, la memoria y la imaginación. No existe sino asociado con los sentidos, los *indriyas*; sin el auxilio y la atención del *manas*, los sentidos son incapaces de cumplir sus funciones. Su actividad, por sí misma, no es inteligencias y es la *buddhi* la que aporta la luz inteligente y crea el juicio.

**Manipushpaka.** La caracola del más joven príncipe Pándu, Sahadeva, y significa "ornada de piedras preciosas semejantes a flores".

Manu. El primer Manu ha sido el hijo de Brahmá, antepasado epónimo de la raza humana, que enseñó a los Rishi las normas del *dharma*. Este Manu ha sido el primero de los quince Manu que, durante un largo período, formaron la humanidad y fueron los primeros reyes. Fueron los fundadores y los legisladores del orden social.

Márgasírsha. Es el nombre hindú del mes que corresponde al de diciembre y simboliza el gran reposo de la naturaleza; el cielo está claro y las aldeas resuenan durante la noche con el ritmo

224

225

de los tambores; es un período favorable para la contemplación.

Maríci. Significa propiamente un rayo de luz; los Marut son los bardos de Indra que cantan sus alabanzas; son los hijos de Rudra y de la vaca Prisni (la Abigarrada); son fuertes, temibles y circulan en sus carros dorados uncidos con antílopes. Proviene del cielo y engendran el viento y la lluvia. Se reparten en grupos de a siete. Son, sobre todo, las Potencias del viento. Así, Maríci simboliza el principio radiante y centelleante de la luz.

Marut. Tiene su descripción dada en *Maríci*; puede agregarse que son benévolos con los hombres; inspiran a los poetas y los ayudan en sus luchas contra el espíritu maligno. Participan del *soma* en el ritual védico.

Máyá. Primeramente, fue el poder milagroso creador de las Potencias divinas y de los Asura, y también la Potencia, la *sahti*, del Señor. Ella oculta Su naturaleza insondable y explica Su existencia empírica. Más tarde, Samkara hará de este concepto una de las bases de su sistema filosófico, el *Vedánta*.

Meru. Es el centro simbólico del universo, la montaña del mundo, en torno del cual los astros cumplen su revolución; es pues el polo con toda su complejidad simbólica. Sobre el Monte Meru, mora Brahmá rodeado por los ocho guardianes del mundo.

**Muni.** Un asceta, un ermitaño que hizo voto de silencio.

Nága. Criaturas mitad humanas, mitad reptiles que viven en los reinos subterráneos terrestres u oceánicos. Están en relación con el agua. Guardan los tesoros ocultos en la tierra, las minas y los lugares sagrados. Los reyes hacen descender su raza de la unión de un hombre y de una *nágti*:

Nakula. El cuarto príncipe Pándu, hijo de Asvin y de Mádrí.

**Nárada.** Es un *devarishi*, un sabio deificado, uno de los grandes 226

videntes antiguos, meditadores entre el Mundo de la Sabiduría y la humanidad; mantienen relaciones con las Potencias divinas y los antepasados.

Nirvána. Este término, hindú y budhista, significa lo que es soplado, extinguido, apaciguado, domado; es la extinción, la cesación, la disolución. La raíz, *nirVA*, tiene el sentido de cesar de soplar, de extinguirse, de la llama que desaparece en el viento. El término que aparece en las *Upanishad* tiene el sentido metafísico de la unión divina, beatífica, la absorción por el éxtasis en el *Brahman*, y debe entenderse como absolutamente positivo aunque indefinible, estando más allá de las concepciones mentales.

OM. Es el gran mantram que contiene todos los demás, la sílaba sagrada por excelencia, compuesta por tres fonemas A-U-M a los cuales se agrega el *bindu*, "la gota", el punto que es el *náda*, la resonancia nasal. Las *Upanishad* lo llaman también el *pranava*. Este símbolo del Absoluto se halla al comienzo y al fin de los textos, de las recitaciones sagradas, de los mantram. Se lo ve dibujado sobre las paredes, sobre los objetos. Se identifica con la *Trimúrti* (Vishnu-Siva-Brahmá). La *Mándúkyá Upanishad* describe al *Brahman* bajo el símbolo del OM.

**Páñcajanya.** Nombre de la caracola de Krishna; es también la caracola de Siva. El término significa las cinco razas de los hombres.

**Pándava.** Relativo a Pándu, de su linaje.

Pándu. El hijo de Vyása, y el padre de los Pándava.

Paramtapa. Sobrenombre de Arjuna que significa "vencedor de los enemigos".

Pártha. Sobrenombre de Arjuna que significa "Hijo de Prithá". **Paundra.**

Nombre de la caracola de Bhíma. 227

Pávaka. El fuego, el Dios del fuego, y representa a los ocho Vasu, divinidades elementales que simbolizan el esplendor, la bondad.

Pinda. Las albóndigas de harina o de arroz ofrecidas en los ritos funerarios a los Manes, los *Pitri*.

Pitri. El muerto que los ritos funerarios transformaron en Padre y que vive en el mundo de los Padres, *Pitri-loka*. Allí, los Padres prosiguen su existencia en la morada de Yama, el Dios de los muertos, donde "encuentran sus buenas obras"; allí gozan de la felicidad del mundo de los Dioses.

Prajápati. Es el amo de la posteridad, el Inmortal cuyos hijos son los Dioses. Junto a los 33 Dioses, es el trigésimo-cuarto y los abraza a todos. Creó el cosmos mediante la emanación de su propia persona, mediante una ascesis violenta y el sacrificio del *soma*. Es el *Sacrificio* y el Creador del Ritual.

Prakriti. Es la sustancia primordial e indiferenciada, sostén de toda manifestación, que encierra a los tres *guna*; es la Gran Causa; traza una forma en la consciencia informal. Está formada por los tres *guna* en estado de equilibrio. Su ley es el pasaje de lo "sutil" a lo "concreto".

**Prána.** La energía vital que circula a la vez en el cosmo y en el ser humano; es una Potencia cósmica que se diferencia según sus actividades; es la Vida que se traduce, en el hombre, por el aliento y por las circulaciones de los *váyu*, de las diez corrientes sutiles que animan y hacen vivir al ser humano. El *yoga* trabaja sobre el *prána* y lo dirige, modificando sus direcciones.

Preta. Es el espíritu de un muerto antes de los ritos funerarios; entonces está inquieto, a veces hostil, y es menester apaciguarlo y saciarlo mediante los *sraddha*, los ritos, comida y ceremonias, anexos, donde la ofrenda de albóndigas de arroz, los *pinda*, juega un gran papel. Después de estas ceremonias, el *preta* pasa a ser un Padre, un *Pitri*.

Prithá. La hija de Súra, mujer de Pándu.

Purujit. Nombre de un príncipe Kunti, hijo de Rucaka; era rey y hermano de Kuntibhoja.

Purusha. El sentido primitivo es el del ser humano, del hombre, del varón; es también la Persona cósmica, el ser original único, el amo de la inmortalidad. De él nació la creación individual. En el *Sámkhya*, frente a la *Prakriti* que es la Sustancia, el *Purusha* es la esencia, el determinante de toda manifestación; por sí mismo, no es productivo ni producción; posee una actividad no-actuante, puesto que su presencia, como un catalizador, desencadena las posibilidades, los movimientos

de los *guna* de la Prakriti.

**Purushavyághra.** Sobrenombre de Arjuna que significa "hombretigre, hombre heroico".

**Rajas.** Nombre del segundo *guna*; significa "polvo, polen, partículas que flotan en el aire, lo polvoriento"; era el nombre de la atmósfera turbia de la tierra opuesta al cielo puro. Es la actividad de la *Prakriti* correspondiente a la energía, a la pasión, a la actividad y a los sufrimientos resultantes.

**Rkshasa.** Lo relativo a los *Rákshas*, seres maléficos y malévolos que frecuentan los lugares desiertos, de formas múltiples y monstruosas, que perturban los sacrificios; su jefe es Rávana, el demonio de las diez cabezas, del *Rámáyana*.

**Rama.** El sexto *avatára* de Vishnu, llamado Rama del Hacha, Parasurama, que luchó contra los *kshatriya* que habían matado a su padre, el bráhmene Jamadagni; según la tradición vive aún como ermitaño. El séptimo *avatára* de Vishnu lleva también este nombre y es el gran héroe del *Rámáyana* que luchó contra el príncipe de los demonios, Rávana, en la isla de Lanká (Ceilán). Era un príncipe de Ayodhyá, casado con Sítá, hija del rey Janaka. Rama es el símbolo de la lucha del orden cósmico contra las potencias de destrucción y desorden.

229

228

**Rik.** Es el texto más antiguo y más importante de *los Veda*, colección de 1.028 himnos, *súkta*, repartidos en diez círculos, *mandala*. El ordenamiento de los himnos y de las estrofas que los componen, obedece a reglas minuciosas. Esa codificación permite su recitación de memoria y su memorización. Las estancias del *Rik Veda* eran cantadas por el jefe de los sacerdotes que cumplían el sacrificio ritual, el *hotri*, cuyo papel era principal.

**Rishi.** Los grandes videntes antiguos, meditadores entre la Verdad Inmutable y los hombres, simbolizados por ciertas estrellas en el cielo. Algunos fueron los antepasados de familias brahmánicas, de héroes, de dinastías reales.

**Rudra.** El Dios védico de la destrucción cuya forma simbólica, el jabalí violento de color rojo, indica el poder terrible. Habitante de sitios desiertos, amo de las fieras de la selva, Potencia agrícola y peligrosa, tiene un carácter bivalente, pues puede curar y socorrer. Es el amo del ganado, *Pasupati*. Lleva los títulos de "benéfico", *Sambhu*, de "bueno", *Siva*; esta Potencia llevará este último nombre en la época post-védica.

**Sádhu.** Este término significa bueno, benévolo, excelente, hombre virtuoso, santo; se atribuye a los ascetas, a los hombres santos de la India moderna.

**Sádhya.** Nombre de una categoría de Potencias divinas presididas por Brahmá.

**Sahadeva.** El quinto y más joven de los príncipes Pándu.

Sáma Veda. La tercera colección, *Samhitá*, de los *Veda*; el *Sáman* se compone de 1.180 versículos que, durante el sacrificio ritual, el chantre (*udgátri*) debía cantar, principalmente en los ritos del *soma*. El *sáman* es pues la melodía litúrgica, aplicada al *Rik Veda* y los *sáman* llevaban los nombres de *Rishi*; su potencia era temida. Los *sáman* se cantan actualmente aún en ciertos sacrificios, acompañados de movimientos de los dedos, de *múdrá*. Su valor mágico es muy respetado.

Samádhí. Significa unión, totalidad, acabamiento, absorción, y es el nombre técnico de una etapa superior del *yoga*, cuando la consciencia, *ceta*, entra en el *Átman*.

Sáman. Ver el término *Sáma Veda*.

Samjaya. Nombre del cochero del rey Dhritaráshtira; Vyása le acordó el don de ver el desarrollo de la batalla de los Bhárata a distancia, a fin de relatársela al rey.

Samkara (Siva). Significa "el Benéfico" y fue uno de los nombres aplicados a Rudra y a su otra forma Siva. Es igualmente el nombre del creador del sistema filosófico del *Vedánta*.

Sámkhya. Doctrina antiquísima de la India, primero apenas deísta y que después se convirtió en un sistema de pensamiento muy elaborado (Ver la Introducción en cuanto a su historicidad).

Samnyásin. Significa el que abandona, el que renuncia al mundo y lleva una vida eremítica. En los cuatro *ásrama*, las cuatro etapas de la vida del hindú según las reglas, es la última etapa, la del religioso mendicante, sin familia ni techo.

Sánti. Este término significa paz, bendición, descenso.

Sástra. Significa ley, orden, enseñanza, regla, norma, precepto; una obra didáctica, una colección de doctrinas, de preceptos.

SAT. Neutro de *SANT*, participio de *AS*, el verbo *ser*; significa pues lo que existe, lo que es, y tiene el sentido de verdadero, real, justo, bueno, la Realidad.

Sáttva. Es el hecho de ser, la realidad, la naturaleza, el estado espiritual. Es el nombre de uno de los tres *guna* que es la tendencia a la bondad, a la conformidad con la Esencia del Ser, SAT.

Sátyaki. Otro nombre de Yuyudhán, el conductor del carro de Krishna, combatiente invencible.

230

231

Sibi. Nombre de un rey de los Usínara.

Siddha. El que posee los *siddhi*, los ocho poderes sobrenaturales, "quien está realizado"; estos son los semidioses, que viven en los mundos sutiles y

que aparecen de tiempo en tiempo sobre la tierra. El buddhismo tibetano cuenta 84 *siddha* célebres.

Sikhandin. Nombre de un hijo de Drupada y que significa "quien no tiene sino un mechón de cabellos", guerrero célebre por su valor.

Skanda. Dios de la guerra, de los ladrones, hijo de Siva, llamado igualmente *Kárttikeya*. Es el jefe de los ejércitos celestes.

Soma. Es el zumo obtenido mediante el prensado de la planta *Soma* que, clarificado y mezclado con el agua, era uno de los elementos principales del sacrificio védico. Es una Potencia divina importantísima, con Agni, en los misterios del sacrificio ritual védico; el noveno libro del *Rik Veda* trata sobre el *Soma pavamána*, su preparación y su simbolismo. Es el elixir de vida, el *amritam*, y se asimila a la savia de vida de las plantas, y simboliza también a la luna que es el Rey Soma. Es la totalidad de las ofrendas del sacrificio ritual, cuya transformación en savia de vida sube y llena la copa de la luna donde los dioses beben la inmortalidad cuando ella está llena, y los muertos también cuando la luna nueva. La embriaguez ritual de la bebida del Soma, "que prolonga la vida", nada tiene en común con los efectos de las drogas modernas, como algunos lo adelantarán.

Somadatta. Era el rey de los Báhika, nombre de una tribu del Punjab, cuyo hijo, Somadatti, combatía en el ejército de Arjuna.

Sruti. Significa "aquello que ha sido oído"; es el conjunto del cuerpo sagrado de la Tradición, de origen sobrehumano, revelada sobrenaturalmente, eterna en Su Esencia.

**Subhadrá.** Hermana de Krishna y mujer de Arjuna, cuyo hijo, Saubhadra, era un combatiente de Arjuna; lleva también el nombre de Abhimanyu.

Súdra. Los miembros de la cuarta casta; eran los siervos, excluidos de la vida *aria* y del sacrificio ritual. No eran *árya*; parece que se trata de los *dása*, o *dasyu*, los aborígenes de la India del norte, a los que *los arios* sometieron a servidumbre en su avance hacia el sureste.

**Sughosha.** Nombre de la caracola de guerra de Nakula y que significa "que tiene un sonido agradable".

Súta. Significa un conductor de carro; Sútaputra, en el texto de la *Gítá*, significa "el hijo (adoptivo) de un conductor de carro" y se aplica a Kárna que era hermanastro de Arjuna, por su madre Kuntí. Su padre era el dios-sol, conductor del carro solar.

Sútra. Significa cuerda, línea, raya, regla; por ende, tratados de estas reglas en filosofía, ciencia, gramática. Nombre genérico de los tratados de ritual védico.

**Tamas.** Nombre de un *guna*; significa "tinieblas" y corresponde a la pesadez, al obstáculo, a la pereza, a la ceguera del hombre.

TAT. Es el pronombre demostrativo *Tad* cuya *d* sonora se convierte en sorda en final, *t*. Significa *esto*, *aquello*, y a menudo indica la tercera persona (*él*, *ella*). En lenguaje filosófico y religioso, TAT simboliza al Ser, al Absoluto, al *Brahman*.

Upanishad. *Lás Upanishad* más antiguas se enlazan con los textos de *los áranyaka*, "los textos del bosque", obras mantenidas en secreto, de tendencia esotérica, que representan un abandono de los estudios y de los comentarios sobre el acto ritual, y abordan la psicología, la fisiología y la ciencia del hombre. Prolongan las especulaciones de los textos de *los Bráhmāna*, pero con consideraciones mágicas y espirituales.

232

233

Usanas. Nombre de un *Rishi*, maestro de los Asuras e instructor de los Daitya, los descendientes de Diti y una suerte de Asuras. Era célebre por su gran sabiduría; como poeta, escribió los *sástra* sobre la Ciencia del Absoluto. No pertenecía estrictamente a la línea ortodoxa, pues instruía a los enemigos de los Dioses védicos.

Uttamaujas. Nombre de un príncipe de los Pañcála, guerrero de gran valor.

Vaisya. La tercera casta que tiene las mismas obligaciones y las mismas prohibiciones que los *kshatriya*, la casta de los guerreros. Es la casta de los mercaderes, de los comerciantes.

Várshneya. Sobrenombre de Krishna; significa "Descendiente de la tribu de los Vrishni".

Varuna. Uno de los personajes divinos más importantes de los *Veda* que vigila al mundo entero. Es el autor de los fenómenos naturales, aporta la lluvia y está ligado a la fecundación de la vegetación. Cuando el sacrificio ritual no es conforme a las reglas, su ira es temible y "golpea". Reina sobre los dioses y sobre los hombres, es sostén de éstos, su pastor y guardián. Guarda el *rita*, la potencia del Orden cósmico que reside tam. bién en el sacrilicio; es el símbolo de la Ley universal.

Vásava. Otro nombre del Dios Indra (ver este nombre).

Vasu. Serie de Potencias divinas, ocho en total, que dominan los elementos siguientes: el fuego, la tierra, el día, la aurora, la luna, la estrella polar, el viento y el esplendor. Son Dioses que evocan la luz, la bondad, la beneficencia de los elementos de la naturaleza.

Vásudeva. Otro nombre de Krishna; es el nombre de su padre y también de un Dios cuyo nombre parece sinónimo de Vishnu. Su culto era el de los *bhágavata* que lo consideraban como un símbolo del Absoluto.

Vásuki. Es el rey de las serpientes Nága.

Váyu. La Potencia divina del viento, de gran importancia en la época védica, asociado al Indra. Encabeza las Potencias divinas en los ritos del sacrificio ritual: es el aliento de los Dioses en el sacrificio del *soma*. Es el alma cósmica.

Veda. El término significa "el Conocimiento sagrado" e indica el conjunto

de los textos que los *arios* llevaron con ellos a la India. La palabra indica también el conjunto de los textos enlazados con ese "Conocimiento sagrado" y que reposan sobre una revelación sobrenatural, una "audición", *sruti*, que ha sido "expirada" por Brahmá bajo formas de conceptos y que los rishi han percibido directamente. Los *Veda* comportan los *Samhitá*, las colecciones de himnos y de fórmulas rituales, los *Bráhmána*, los comerytarios teológicos, los *Aranyaka*, textos del bosque y las *Upanishad*. Hay cuatro clases de *Veda*: las estrofas, las fórmulas sacrificatorias, las melodías y las fórmulas mágicas correspondientes al *Rigveda*, al *Yajurveda*, al *Sámaveda* y al *Atharuaveda*.

Vikarna. Nombre de uno de los hijos de Dhritaráshttra. Viráta.

Nombre de un rey de los Matsya.

Vishnu. Hermano menor de Indra, es la Potencia divina que regula el calor y la energía luminosa en el mundo. Es el protector del sacrificio, fecunda a la naturaleza, da a los hombres la abundancia; es una Potencia benéfica. Los Marut están asociados con él. Es el conservador del cosmos y, mediante sus *avatára*, salva al mundo en peligro.

Vivasvant. Es el padre de Yama, la Potencia que reina sobre el mundo de los muertos, de Manu y de los Asvin. Está ligp-do al alba; en los textos post-védicos, está ligado al sol. Como generador de Manu, es el antepasado de la humanidad.

234

235

Vrishni. Grupo heterodoxo compuesto no por *bráhmanes* sino por *kshatriya* y *vaisya*; el jefe de este clan era Vasudeva, cuyo hijo fue Krishna.

Vyása. La tradición atribuye el *Mahábhárata* a un solo autor: Vyása o Krishna Dvaipáyana, hijo de Parásara. Habría sido el abuelo de los héroes de la epopeya y habría compuesto el gran poema en tres años. Pasa por una encarnación de Vishnu. Se le atribuye también la compilación de los *Brahmo sútra* y simboliza la ortodoxia, la transmisión de la Tradición.

Yádava. Sobrenombre de Krishna, que significa "descendiente de Yadu", héroe mítico, hijo de Yayáti, nombre de un rey de la raza lunar, hijo de Nahusha. Este, adversario de Indra, fue transformado en serpiente como resultado de una maldición.

Yajus. Las fórmulas sacrificatorias en prosa, reunidas en el *Yajurveda*; son los *mantram* sacados del *Rigveda*. Se distingue el *Yajurveda* negro, compuesto por cuatro *Samhitá* cuyo texto no es, de hecho, tradicionalmente auténtico, pues en él se mezclan elementos de glosa, y el *Yajurveda* blanco, donde fórmulas y *mantram* son "puros", y que forma la quinta *samhitá*.

Yaksha. Son las divinidades que sirven al Dios Kubera; guardan las riquezas, son benévolas, y son las Potencias de la vegetación. Sus

hembras, las *yakshiní* tienen a menudo un aspecto demoníaco y atacan a los niños o tientan a los cenobitas. Tal vez estas entidades hayan sido antiguos genios locales de la vegetación con un culto elemental agrícola.

Yama. Hijo de Vivasvant, Dios solar, que era inmortal y, sin embargo, fue el primer ser que murió y descubrió así el camino del imperio de los muertos donde reina como el Amo de los muertos, localizado hacia el sur. Es también el Rey del *dharmā* y castiga a los que desobedecieron las normas inmutables del *dharmā*. Los mensajeros de Yama vienen a buscar a los hombres sobre la tierra y los conducen atravesando el río Vaitaraní, "la que pasa deslizándose". Yama es también el tiempo, Kála.

Yoga. Es una disciplina psíquica y física, mencionada conjuntamente en el *Sámhya* en los textos antiguos. El *yogin* "tiene bajo su yugo" -etimología del término- su mental y, mediante una serie de técnicas apropiadas, llega a la Unión con el *Atman*. Estas técnicas permiten igualmente adquirir poderes supranormales. El conjunto de conocimientos y de técnicas del *yoga* forma una escuela tradicional en la filosofía india, uno de los seis *darsána*.

Yudhámanyu. Nombre de un guerrero del Páñcala.

Yudhishthira. Príncipe de los Pándava, hijo mayor de Pandu y de Kuntí, mayor que Arjuna.

Yuga. Período cíclico; el *maháyuga* se compone de cuatro edades o yuga; este término significa "yunta, yugo". Corresponde a 12.000 años humanos. Mil *maháyuga* forman un *kalpa*, el tiempo que dura una manifestación de Brahmá, desde la creación hasta la disolución.

Yuyudhána. Llamado igualmente Sátytki; era el conductor del carro de Krishna.

236

237

## INDICE

Prefacio .....	11
Introducción	
1 Origen y fecha del texto .....	19
2 El Mahábhárata y la Gitá .....	24
3 Traducciones y comentarios de la Gitá .....	27
4 Algunos conceptos específicos de la Gitá .....	32
5 Interpretación tradicional de la Bhagavad Gitá .....	46
La Santa Upanishad de la Bhagavad Gitá	
Cap.    I Yoga de la angustia de Arjuna .....	58
II Yoga de la sabiduría discriminativa .....	67
III Yoga de la acción .....	81
IV Yoga del saber .....	91
V Yoga del renunciamiento a la acción .....	101
VI Yoga de la contemplación del Atman .....	107

VII Yoga del conocimiento sagrado y del saber profano .....	117
VIII Yoga del Brahman imperecedero .....	123
IX Yoga de la ciencia soberana y del misterio real ...	130
X El Yoga de las manifestaciones del poder divino ..	137
XI Yoga de la visión de la forma cósmica .....	147
XII Yoga de la devoción .....	164
XIII Yoga de la discriminación del campo y del conocedor del campo .....	169
XIV Yoga de la discriminación de-los tres Guna .....	177
XV El Yoga del Purusha Supremo .....	183
XVI El Yoga de la discriminación de los destinos divinos y asúricos .....	189
XVII El Yoga de la discriminación de la triple Fe .....	194
XVIII El Yoga del renunciamento .....	200
Glosario .....	217